

# Will 3rd Time Be A Charm for Liang?

Jimmy Liang Running for Quincy City Council Ward 6, But Incumbent McNamee Also Counting on Asian American Support

By Adam Smith

Will the third time prove a charm for Quincy City Council candidate Jimmy Liang?

Liang, who is competing for

Quincy's Ward 6 council seat, is betting it will.

The 29-year-old's political ambitions began in 2001 with his first race for a citywide seat. He was the first Asian American to run for Quincy's city council, but lost that race and another one in 2003.

He will now wrestle against incumbent Brian McNamee,

CONTINUED PAGE 5



## Interview With Graphic Novelist Blair Zhou

PAGE 7



# SAMPAN



August 17, 2007 Vol. XXXV

Serving Asian Americans Since 1972

www.sampan.org

ENGLISH AND CHINESE

FREE

## 舢舨中文

◎反移民行動反響猛烈，有關方面表示擔憂

◎東山三起，志在必得？ Jimmy Liang 競選昆士市理事

◎迷失在翻譯之中？

◎亞裔及太平洋島民所獲社會經費嚴重不足

◎歷時兩年24號地歸屬終將明確

◎傳統與現代 古琴古箏演奏家 楊信宜專訪

◎運動益健康 大家齊參與

## Here's Looking At You!



Never too young to dance! Performances at the August Moon festival on August 5.

Photo by Hei Yiu



California State Senator Leland Yee

## Another Perspective

California State Senator Shares Views on Asian Americans in Politics

By Adam Smith

California state senator Leland Yee was a long way from home - and his voter base - when he approached the Sampan for an interview last week.

"My staff was saying, 'Leland, why do you want to talk to the press in Boston? You need to just talk to the press in San Francisco, because that's where the votes are.

CONTINUED PAGE 3

## Affordable Housing Project Receives Mixed Reaction

Some Call It a Token Offering: Others See It as a Chinatown's Future

By Austin Woerner

Plans are materializing for a new apartment building that could bring more affordable housing to Chinatown.

The Chinese Economic Development Council last week unveiled a proposal for a new 12-story affordable-housing complex on the parking lot between Oxford and Ping On streets.

The proposed brick-façade tower, which would rise slightly above the neighboring buildings and cut off passage between Oxford and Ping On, is for 48 rental units, offered at

CONTINUED PAGE 4

## Developer: Open Bid Could Disrupt Affordable Housing Project

By Adam Smith

Land on Oxford and Ping On streets that a developer is eying for an affordable-housing project is now up for open bid by its owner, the Chinese Consolidated Benevolent Association.

In an emergency meeting on August 14, the Benevolent Association's board voted to put the small parcel of land up for open bid with a minimum selling price of \$700,000.

While the association

CONTINUED PAGE 4



## National Education Association Pushes to End Asian Disparities

By Adam Smith

Thought the model-minority myth that all Asian Americans excel in education was old news?

It's not, according to the National Education Association, which has identified many educational disparities among Asian American students and is now supporting a U.S. education bill that would open the door for

financial assistance for Asian American and Pacific Islander students.

The College Cost Reduction Act of 2007 was amended by U.S. Congressman David Wu of Oregon to provide grants to colleges and universities to "improve and expand services for low-income" Asian American

CONTINUED PAGE 6

## SAMPAN

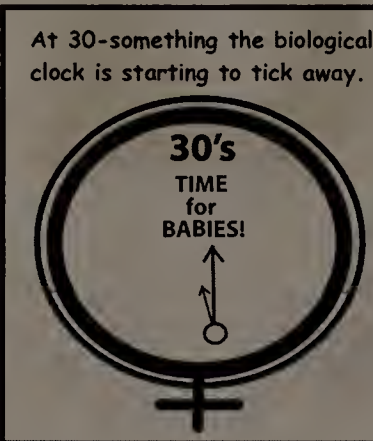
A.A.C.A.  
200 Tremont Street  
Boston, MA 02116

U.S. POSTAGE PAID  
PERMIT NO. 54358  
PRE-SORT STANDARD  
BOSTON, MA

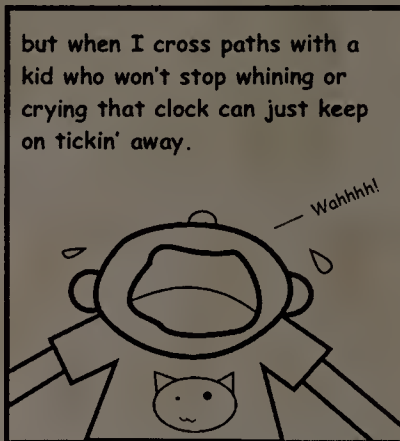


## ah-Lin!

by Lillian Chan



Copyright © 2007 Lillian Chan. All rights reserved.



8-16-07

www.lillianchan.com/ahlin

# SAMPAN

A Publication of the AACA

WWW.SAMPAN.ORG  
200 TREMONT ST., BOSTON, MA 02116; (617) 426-9492  
FAX: (617) 482-2316

### English Section:

Editor, reporter, layout and page designer: Adam Smith  
ENGLISHEDITOR@SAMPAN.ORG

Contributors: Lillian Chan (comic, writer); Yuet Ng (copyeditor); M. Thang (copyeditor, calendar, health news writer); Austin Woerner (editorial assistant, writer, copyeditor)

### Chinese Section:

Layout: Shu Min Zhen

Note: Chinese editor Yang Yang is on temporary leave.  
YANG@SAMPAN.ORG

### Marketing and Advertising:

Marketing Manager, Ad seller and designer: Luan Qin  
ADS@SAMPAN.ORG  
Assistants: Dina Oliver

## Goodbye Letter From the Editor

Dear Readers:

Over the past six years, I have had the great pleasure of editing the English section of the Sampan, Chinatown's oldest and only bilingual community newspaper.

The job was often a struggle, especially when trying to match the journalism of founding and past editors such as Gloria Chun, who got the newspaper started 35 years ago, and Bob O'Malley, whose work here stretched longer than most.

The value of the newspaper, when it is functioning at its best, is immeasurable, as those two have shown. The Sampan is charged with the tremendous responsibility of reporting the news of Chinatown and the Asian American community of

Boston and beyond.

For the newspaper to survive and meet its potential, it must remain editorially independent. It must also offer the same transparency that it expects from the government officials and the organizations it covers.

And, finally, readers must participate as much as possible in the newspaper by asking editors and reporters questions and by writing letters to the editor. Please remember that the Sampan depends on the community, just as the community depends on it. No news is created, only learned and observed and then further researched and, finally, distributed.

Reporters learn what's going on from readers, oftentimes, and they gauge if they are on the right track from readers' responses.



**Welcome Christopher Rogacz, the new English editor**

Christopher will become the new English editor of the Sampan on August 20. He can be contacted at (617) 426-9492, Ext. 207 or Englisheditor@sampan.org.

So please remember to actively communicate with the Sampan so that it can better serve you.

As the newspaper will soon change English editors, the opportunity arises

for a fresh perspective on the news of the neighborhood. Please welcome this perspective and further editorial changes, whatever they may be, with an open mind. And please welcome the new editor, Christopher Rogacz, who will take the newspaper in its new direction.

Finally, before I leave this wonderful newspaper for another job opportunity, I want to thank you for your trust and cooperation over the years. I also want to thank my volunteers Mary Thang, Lillian Chan, Yuet Ng, Austin Woerner, Amy Chin, and others, who've been involved along the way, such as Ann Chang, Kenneth Kan, and Anh Nguyen.

Sincerely,

Adam Smith

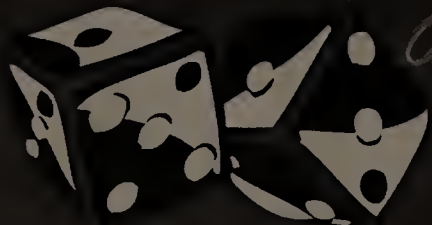
Sampan is New England's only bilingual English-Chinese newspaper and is published on the first and third Fridays of the month. It is nonprofit and nonpartisan. Founded in 1972, Sampan is published by the Asian American Civic Association. Sampan is distributed free in Chinatown and the Greater Boston area. All donations to the publication are tax-deductible. Submissions: Articles, letters to the editor, calendar events and other items should be mailed to the editor or faxed to (617) 482-2316.

Subscriptions: \$30/year (3rd class mail); \$60/year (1st class mail). Direct requests to Luan Qin, Ext. 206./Advertising: \$12 per column inch; \$170 per quarter page; \$300 per half page. Surcharges apply for translation and/or typesetting. We are printed by Graphic Developments.

## Volunteer at the Sampan

**Call Chris at (617) 426-9492, Ext. 207**

# Lucky Lottery



**GRAND PRIZE \$100,000**

**SECOND PRIZE \$10,000**

**THIRD PRIZE \$5,000**

**5 CONSOLATION PRIZES OF \$1,000 EACH**

**Maximum Sold: 4,000**

**1 OUT OF 500 CHANCES TO WIN**

**FROM \$1000 TO \$100,000**

*\$100/ticket*

*Drawing held August 26, 2007*

This lottery will benefit the Asian American Civic Association's Building Fund



**AACA** www.aaca-boston.org  
asian american civic association  
200 Tremont St. Boston (617) 426-9492 x211

Tickets Available at:

AACA, 200 Tremont St., Boston ~ Weekdays

Kam Man Food, 219 Quincy Ave. Quincy, Ma ~ Daily

Super 88 (Chinatown, Allston, Malden, Dorchester) ~ Weekends only

## We've Got Eastern Massachusetts Covered



There are apartments - and then there are Corcoran managed apartments - well managed, stylish, modern and constantly updated. Take your pick....

**ADAMS VILLAGE**  
(617) 328-6727  
725-735 Adams Street  
Dorchester  
**ACADEMY BUILDING APARTMENTS**  
(508) 674-1111  
102 South Main Street  
Fall River  
**ANDOVER COMMONS**  
(978) 470-2611  
30 Railroad Street  
Andover  
**BEVERLY COMMONS**  
(978) 927-2055  
Tozer Road, Beverly  
**BROCKTON COMMONS**  
(508) 584-2373  
55 City Hall Plaza  
Brockton  
**FAXON COMMONS**  
(617) 472-6766  
1001 Southern Artery  
Quincy  
**HANOVER LEGION ELDERLY APARTMENTS**  
(781) 871-3049  
Legion Drive, Hanover  
**KENT VILLAGE**  
(781) 545-2233  
65 North River Road  
Scituate

**LINCOLN SCHOOL APARTMENTS**  
(781) 749-8677  
86 Central Street  
Hingham  
**MCMAMARA HOUSE**  
(617) 783-5490  
210 Everett Street,  
Allston  
**PELHAM APARTMENTS**  
(508) 872-6393  
75 Second Street  
Framingham  
**QUINCY COMMONS**  
(617) 328-6727  
1 Canton Road, Quincy  
**RIVERVIEW COMMONS**  
(978) 685-0552  
Bulfinch Drive, Andover  
**SAUGUS COMMONS**  
(781) 233-8477  
63 Newhall Avenue  
Saugus

**SHREWSBURY COMMONS**  
(508) 845-1161  
Route 9, Shrewsbury  
**STONE RUN EAST**  
(781) 331-2525  
8 Old Stone Way  
Weymouth  
**STRATTON HILL PARK**  
(508) 852-0060  
161 W. Mountain Street  
Worcester  
**TRIBUNE APARTMENTS**  
(508) 875-8661  
46 Irving Street  
Framingham  
**THE MEADOWS**  
(978) 441-9167  
82 Brick Kiln Road  
Chelmsford  
**WEYMOUTH COMMONS/EAST**  
(781) 335-4773  
74 Donald Street, #21  
Weymouth



**CORCORAN**  
MANAGEMENT COMPANY





## Interview With California State Senator Leland Yee

FROM PAGE 1

You cannot get elected in Boston, so don't waste your time," said Yee during his interview in Boston's Chinatown on August 7.

Yee, California's first Chinese American state senator, was in town for the National Conference of State Legislatures on August 8. He also attended the annual meeting of the National Asian Pacific American Caucus of State Legislators, which he helped found, and he moderated a panel on Asian Pacific American health awareness.

"I think that the reason I'm doing this is that it is extremely important for me to reach out to you because you are very, very important," Yee said, referring to why he wanted to speak to Chinese press in Boston, during his one-on-one interview with the Sampan.

"There are no Asians in the Massachusetts state legislature.

Maybe the stories that you write and the experiences that I've had will resonate with someone and inspire some young person, maybe in college right now, and he's studying for a chemistry exam and he takes a break, picks up your paper and says, "If he can do it, maybe I can do it, too."

A native of China, Yee immigrated to the U.S. with his family at age three. He grew up in San Francisco's Chinatown and attended the city's public schools. Though he earned his doctorate in child psychology at the University of Hawaii, Yee gradually became attracted to politics after beginning a career in mental health and education.

In 1996, he was elected to the San Francisco Board of Supervisors. In 2003, he moved up to the state legislature as an Assemblyman, becoming the state's first Asian American Speaker Pro Tempore, the second-highest position in the legislature. He was elected to the State Senate in 2006.

### You had studied child psychology. How did you make that transition to politics?

I thought I was going to retire as a psychologist. I spent five years working in a mental health program in the city; I did 10 years in the school district, and six years in a nonprofit community-based organization.

I think life takes all kinds of different routes. [My wife and I] had kids in the public school, and we started to complain about how you improve the quality of public education. The next thing you know, someone says, 'Well, if you really want to make a change, you should run for the board of education.' So I ran and I lost my first race and two years later came back and won that race. That's how I got involved in politics.

### How did your family respond?

Most Asian parents don't see their children becoming a politician. That's not something we raise our



Leland Yee

Photo from <http://dist08.casen.govoffice.com/>

children to do at all. So they were a little disappointed that I decided to take a different path. But I told them that part of the reason I want to do that is because, working as a psychologist, I helped children. Now, working as an elected official, I can also help children. They have their angst about me being a politician, but I think in general they're very supportive and I think they understand why I do what I have to do.

### In which role - child psychologist or state lawmaker - do you feel you can be more effective at helping children?

I think that working in a community-based organization is extremely rewarding, because you have a lot of freedom and you're not encumbered by a lot of bureaucracy. You can look at issues very honestly and openly and then do the right thing. I think that that's a tremendously self-rewarding kind of experience to do what your heart and conviction tell you to do. When you work at that level, it's very gratifying. And when you work with individual kids, it's very gratifying. Working as an elected official, the gratification comes in a different way. It is not as direct as you would like and it is not as immediate as you would like. You can affect one child when you're doing individual therapy but, as an elected official, you can affect a lot more people. That is the gratification, knowing that laws that you pushed through are going to help literally millions of children. For example, getting more social and support services for children in our schools. You don't see the individual child, but the thought of helping thousands of kids, millions of kids, that's very gratifying.

### What was it like first arriving in San Francisco as a Chinese immigrant?

When I went to school, I did not know a word of English, and my teacher did not know a word of Chinese. So it was hard to learn. I remember when I was a little boy, my teacher would be explaining things to us, and when she would turn around to write on the blackboard, I would turn to my classmates and say

'what did she say,' and they would translate for me. That's how I learned because back in those days there was no bilingual education, and everything was in English.

The worst thing was to ask your mother to come to school to visit your teacher. Even if the teacher said good things, [my mother] might not have understood. So every time you go to school with your mother, she always thinks it's something bad. She doesn't understand what you're saying so she gets mad at you in the meeting and then when you get home, she gets mad at you again.

### How about later on in your life?

Growing up in Chinatown, we really didn't face discrimination. The reason for that was we lived in Chinatown and back in those days...when I was growing up, anything and everything you needed was inside Chinatown - you had your grocery store, meat market, your clothing store, your movie theater, your bookstore - you never had to go out. You kind of lived in a protective environment. You didn't feel discriminated against. It was only when I left Chinatown and went to high school that I would begin to see some of that.

### Now, you've become the first Chinese American in the California State Senate.

California started about 156 years ago. So, as far as the history of the Senate, there has never been a Chinese American. When I tell people that, it's hard for them to believe it. Part of it is that people in my generation just never got involved in politics, so it's not that easy to get people to become a politician. Then in California, it's very competitive. You cannot just go into the Senate; you cannot just go into the Assembly. You have to go to a lower position and go up, and that takes a lot of time.

### Why do you feel it's important for Asian Americans to be in those political positions?

I think there are two things. Number one, the quality of the representation is a lot bet-

ter. Not to say that whites cannot represent the Chinese, but the quality of representation is a little bit better. You understand the needs of the community a little bit better because you are part of that community. You listen, you hear. You go to coffee shops; you go shopping; you hear the conversation that goes on. People...who may not speak English...will come up to you and talk to you and explain their needs. You're a lot more open and accessible.

[Also], when you shape public policy, you know you have to shape it so that it is culturally and linguistically sensitive. The health care industry is a good example: You can't have health services in a language that someone cannot understand.

The other thing is that all of us grow up looking at others to figure out what they want to do, and how to behave in the larger world....It's very important that children see their Chinese-elected official because when they start thinking about what they're going to be doing, if there is someone that is part of a particular profession, they can then start thinking: If they can do it, maybe I can do it, too. It is extremely important to open all the doors, as many as we can for our children. It's extremely important to serve as a role model for these children.

### Do you have any future plans to run for another office? U.S. Senate? Governor of California?

I think that one of the things about me is that sometimes I still can't believe that I'm in the Senate. I'm very, very thankful to the people who helped me get in and I want to do a good job. It's hard to do a good job if you're thinking about something else. So my goal is to just stay focused on taking care of the people in the community and just taking care of that. No, I don't have any plans at this particular time.

### What do you think about Sam Yoon's success in Boston on the city council?

I supported him. One of the nice things about this network of Asian-elected officials is that we're able to help each other out and that we're able to support one another. I'm hoping that people like Sam will continue to work hard, earn the respect of the community, and eventually continue to move up. I'm hoping that now that a Korean American gets elected here in Boston, maybe finally a Chinese can come out, and so on.

### You've shown an interest in Asian American health. What do you think is a challenge to Asian American health?

Unfortunately, Asians tend to have a different association and that is that we don't have any problems. We don't have any social problems; we don't have

any mental health problems, and we don't have a health problem. Everything is fine. We all work hard, save money, have a career, and that's about it. That doesn't happen. Not all the time. We do have some major health problems.

### What about mental health? As a former child psychologist, do you feel there are any mental health challenges particular to Asian Americans?

Yes. I think the classic example of the mental health needs of the Asian community is a young adult, who has straight As

in school, maybe is a graduate student, no problem whatsoever, and all of a sudden commits suicide. That's a classic example of the hidden problem within the Asian community around mental health issues and not knowing how to deal with it.

It's an ongoing problem and the difficulty is that we tend not to talk about it. Policy makers don't see that we should, in fact, provide funds for mental health programs for Asian Americans. It's not like other communities who raise concerns, go to city council or state legislators and say this is a problem.

## Harbor Health Services

"40 Years of Excellence in Community Health"

Harbor Health Services, Inc., is a public health agency whose mission is to ensure quality comprehensive health care to all clients regardless of ability to pay. We are currently seeking the following professionals to join our team.

### Family Advocate

The Family Advocate implements & coordinates family violence services, provides crisis intervention, advocacy and education for victims of domestic violence and their children, collaborates with community agencies and provides ongoing training and consultation for health center providers/staff.

**Qualifications:** Bachelor's degree in Social Work or related field preferred, 3 yrs.' exp. in domestic violence intervention/case management/advocacy/supportive counseling, excellent clinical, interpersonal, and organizational skills. Prefer a current/past resident of the health center's service area, bilingual/ bicultural Vietnamese/English candidates and DV survivors encouraged to apply.

### Financial Counselor

**Part-time 16 hours per week (PM and Eves)**

Assist patients with information and education regarding medical insurance coverage.

### Patient Access Representative

**Full-time and part-time opportunities available, all shifts**  
Greet and assist patients registering for visit, verifying insurance and pertinent data and assisting with follow-up appointments.

**Qualifications:** Excellent customer service/communication/organizational skills, computer literate, ability to speak/read/write/Vietnamese & English.

Interested candidates please forward your resume to: **Harbor Health Services, Inc., 398 Neponset Ave., Dorchester, MA 02122 Attn: Human Resources; Fax: (617) 825-8577; or email jtranford@hhsi.us**  
Equal Opportunity Employer



## Northeastern University Academic Building Superintendent

**Responsibilities:** Perform a variety of duties to assist in the maintenance and repair of Academic Buildings as assigned by the Supervisor of the Building Service Department. Service and clean offices, classrooms and common areas by vacuuming, replacing light bulbs, emptying recycling bins, and emptying trash. Will dust and wash walls and furniture and will wash glass in the office or on partitions. Will service restrooms by filling soap dispensers, sanitary napkin dispensers, and restock paper towels and toilet paper. As necessary, will mop up water, leaks, spills, and will unplug sinks or unclog toilets. Is responsible for opening and closing a building and keeping the entryways accessible. This includes sweeping debris off stairs and sidewalks in front of the building. Permanent member of the snow removal team; duties to include being on call on a 24 hour basis during the winter months, shoveling snow and applying de-icer, etc. Is responsible for putting away delivered stock items such as cases of toilet paper, paper towels, and soap in the stock room. Assist other superintendents in setting up staging, tables and chairs for university functions. Cover other buildings when other building superintendents are out. Follow prescribed safety rules and regulations.

**Qualifications:** Suitable references and the ability to follow directions and interact with a variety of people. Must be able to work overtime during the week and on weekends when needed. Must have a valid Massachusetts driving license. Must be able to lift a minimum of 50 lbs. Must be able to work alone and climb multiple sets of stairs, work off ladders, staging etc.

**Additional Information:** 40 hour work week (Monday - Thursday and Sunday; 6:00am - 2:30)

**How To Apply:** Please e-mail your resume and cover letter to [njobs@neu.edu](mailto:njobs@neu.edu), or mail to Northeastern University, Human Resources Management Office, 716 Columbus Ave, Suite 250, Boston, MA 02120; Fax: (617) 373-5090.

A valid state driver's license and safe driving history are required. Upon request you will need to produce a copy of your driving record from the Registry of Motor Vehicles.

**Equal Employment Opportunity**

Northeastern University is an Equal Opportunity, Affirmative Action Educational Institution and Employer, Title IX University.



<http://www.neu.edu>



## Mixed Interpretations of Transliteration Ruling

By Austin Woerner

A federal court ruling on the issue of transliterated candidate names on Chinese bilingual ballots has left the parties involved with differing impressions of who won the case.

On August 3, a U.S. district court issued an order denying the U.S. Justice Department's petition to clarify that bilingual ballots must include transliterated candidate names.

Brian McNiff, spokesperson for the Massachusetts Secretary of State William Galvin, who opposes transliteration of the names, said that the

secretary feels vindicated by the court ruling.

"The court's position is the secretary's position," he said.

A 2005 settlement between the Department of Justice and the City of Boston required the city to provide "fully-translated bilingual ballots" in voting precincts with large percentages of Chinese voters. The issue returned to the federal court after the Justice Department moved to clarify that bilingual ballots must include transliterated candidate names, which would have required the secretary to print transliterated ballots in a state Senate primary this past spring. Galvin,

arguing that transliteration could give rise to confusion and unintended meanings, challenged the motion.

The City of Boston has already printed ballots with transliterated names in a local election.

Some Chinatown activists felt a recent Boston Globe article painted the August 3 ruling as a victory for the secretary as it reported that "candidate names won't be transliterated" as a result of the ruling.

However, proponents of transliteration point out that the ruling leaves the issue up in the air.

"Basically, the ruling leaves the status," wrote



Lydia Lowe of the Chinese Progressive Association in a press release.

Lawyer Chris Mirick of Cadwalader, which provides legal advice for several Chinatown community organizations, noted that the court did not expressly rule against transliteration; all it did was say it did not have the

authority to make a ruling on the matter.

"They have not said anything about transliteration," said Mirick. "All they've said is, we're not going to issue an order [to clarify the settlement]. It was more of a procedural ruling."

Under the current ruling, the Massachusetts Department of State can continue printing ballots for state and federal elections without transliterated names, and the City of Boston can continue to print ballots with transliterated names for local elections, Mirick explained.

McNiff declined to comment on whether the secretary would move to

forbid the city from printing transliterated names. He noted that transliterated names would certainly appear on Boston ballots in the upcoming preliminaries.

It is unlikely that this is the last act of the bilingual ballot drama. Mirick said it is possible that the Department of Justice will pursue further actions, such as suing the State of Massachusetts or renewing its 2005 lawsuit against the City of Boston.

Although the U.S. District Court did not refer the question to the Massachusetts Supreme Court, the parties still might try to bring it before the court, Mirick added.

## Affordable Housing Project Receives Mixed Reaction

FROM PAGE 1

mostly affordable rates, said Dennis Lui of the CEDC.

To execute the proposed project, the CEDC has joined hands with developer Ori Ron of Hudson Group North America, LLC, who aims to convert the aging Dainty Dot Hosiery building on 120 Kingston St. into a 29-story luxury-housing tower.

To create the affordable-housing development site, which is currently a parking lot next to Sun Sun Market, the CEDC will use land given by Ron as well as land it hopes to purchase from a Chinatown group, the Chinese Consolidated Benevolent Association.

At a community meeting announcing the plans on August 8, Ron and members of the CEDC stressed the project's potential benefits for Chinatown. Ron, who in effect would pay for the development of 27 of the affordable units of the project, lauded the CEDC for its plan to offer 20 more units at affordable prices.

If successful, the groups would create an affordable-housing tower with nearly twice the number of units required by the City of Boston for Ron's proposed luxury high-rise at Kingston St.

Under a City of Boston development policy, most new residential projects must provide affordable housing units equal to 15%

### Chinatown Meetings

■ Chinatown Council meets the third Mon. of the month, 6 p.m., 90 Tyler St.

■ Chinatown Resident Association meets the first Wed. of the month, 6:30 p.m., the Josiah Quincy School.

■ Chinatown Safety Committee meets the first Wed. of the month, 10:30 a.m. at the DoubleTree Hotel on Washington St.

■ The Chinatown Coalition meets on the second Thu of the month, 9:30 a.m., at the Boston Chinatown Neighborhood Center board room, 4th floor, 38 Ash Street.

of the market-rate units being built. If developers don't want to build the affordable units on site, they may instead pay cash -- about \$200,000 per unit -- for the construction of the affordable housing in another location.

Ron is opting to do the latter, and will provide the CEDC with the mandated sum of about \$5.4 million, which includes about 4,340 square feet of donated land at Ping On and Oxford streets. This, the groups say, will allow them to create the required affordable housing and possibly much more.

Lui praised Ron for swearing not to open the doors of his development until the Oxford St. project is completed.

"This would be realized gains for Chinatown, instead of waiting for some date in the future," said Lui of the CEDC.

According to the current plan, the developers would offer half the affordable project's units to city residents earning moderate incomes of about 60% of Boston's area median income. The other half would be for low-income earners: A quarter of the units would be rented to Boston residents earning about a third of the city's median income, and the other quarter would be rented through a federal subsidy program, called Section 8, that allows tenants to pay only a third of their income in rent.

Ron called this "a very aggressive plan" for an affordable-housing project.

The project will not likely be completed until three years from now, said Lui. In addition, the question remains of how the CEDC will obtain the rest of the \$22 to \$23 million required to construct the development. Lui says the CEDC plans to use tax credits and explore other forms of fundraising.

If approved, the affordable housing tower would be the CEDC's first large-scale development project since it constructed Mei Wah Village, an affordable housing complex, 11 years ago. The CEDC, through a for-profit corporation, also owns and operates Oxford Place, located across the street from the proposed

affordable-housing project, which is one reason why Ron said he chose the CEDC.

There is no clear consensus among Chinatown community members as to whether the new affordable building would be a boon or a burden. This is because it's tied to the proposed Kingston St. high-rise. Those who oppose the plan cite concerns that the construction of a 380-foot luxury apartment complex on Kingston St. will feed the frenzy of area development, further driving up rents and forcing working-class residents out of Chinatown.

"This huge influx of luxury housing has sped up the gentrification of the neighborhood," said Lydia Lowe of the Chinese Progressive Association, referring to recent luxury developments such as Archstone Boston Common and the Kensington Place, both of similar size.

Shirley Kressel, a neighborhood activist and former landscape architect, echoed Lowe's sentiment. "These little affordable-housing tokens are merely greasing the wheels for the destruction of the neighborhood," said Kressel.

However, some are more optimistic about the effects of the Kingston tower and its little sister on Oxford Street.

Anna Yee, a community activist, expects that the affordable housing project would stabilize the neighborhood and help the community grow, especially as Chinatown's role as a hub of immigration appears to be dwindling. "I think Chinatown still has a role to play for new immigrants," she said.

The housing tower on Kingston Street could have its benefits, too, according to Tony Yee, president of Chinatown Main Streets. An influx of new residents could help Chinatown's businesses, and increased foot traffic could make the neighborhood safer, he said.

Ron says that he will not proceed with the luxury development unless he has full support of the Chinatown community. "I have no intentions of going against the neighborhood," he declared.

He claims that, at present, he has the support of 70% of individuals and groups involved, but judging from reactions at community meetings, many are still uneasy with the project.

Ron may have a tough row to hoe in order to con-

vince dissenters like Lowe. "We have made it very clear that we cannot support the project the way it is," said Lowe. "We keep telling him that we oppose it, but I think he has selective hearing."

According to Lowe, the Chinese Progressive

Association, the Chinatown Resident Association, and the Chinese Historical Society of New England are among those who still oppose the project.

Nonetheless, Ron is still confident. "The debate goes on, and the project goes on," he said.

## Developer: Open Bid Could Disrupt Affordable Housing Project

FROM PAGE 1

maintains the sale would allow it to potentially maximize profit and allow for a fair and transparent sale, the bid could jeopardize an affordable-housing proposal already underway for the property.

The affordable-housing proposal would combine the Chinese Consolidated Benevolent Association's property with other land to create a development site for up to 48 units of low- and moderate-income housing.

Planning is underway between the Chinese Economic Development Council and a private developer, the Hudson Group, to develop the properties as affordable housing. The Hudson Group, which is planning to build a luxury apartment tower at 120 Kingston St., would use the affordable housing to meet a city requirement to provide low- and moderate-income housing when constructing new resident market-rate residential housing.

The Hudson Group had earlier offered to buy the 2,072-square-foot parcel from the Benevolent Association for about \$535,000, according to Kai Lau of the Benevolent Association, but the group made no deposit, and the offer never progressed.

Earlier this month, another potential buyer expressed interest in the land. Kee Soon Lee, president of the Lee Family



Parking lot behind Sun Sun

Association and a board member of the Benevolent Association, said he would be willing to pay the \$700,000 price for the property.

Just last week, the Hudson Group and the Chinese Economic Development Council had appeared confident they would secure the property and combine it with 4,340-square feet of abutting land already owned by the Hudson Group. The combined land, which makes up the parking lot near Sun Sun Market, would then be developed as affordable housing.

If the two groups, however, cannot purchase the land as planned, the affordable-housing project could be reduced by up to 15 units, said Dennis Lui, project manager of the

Council.

"We're not surprised" by the decision to create an open bid, said Lui. "They should keep the process as open as possible, but we are on a tight timeline...If they don't act by September 30, we're going to strongly examine building on the...properties that the Hudson Group currently owns."

The bid will close on August 28 at 4 p.m. and will require a \$35,000 deposit. The decision as to who gets the property could come as early as September, said Lau of the Benevolent Association.

"Because it is a non-profit association, the board of directors feels that they should let the community know if anybody has any interest to bid," said Gilbert Ho, the treasurer of the Chinese Consolidated Benevolent Association, of the board's decision to open the bid. Ho and Lau said that the profit from the sale would be used for the association's "mission," and could include the creation of affordable housing.

### Washington Columbia II Apartments

95 B Washington Street  
Dorchester, MA 02121

Applications are currently being accepted for our 1 and 2 bedroom waiting list. Washington Columbia II Apartments is a Section 8 subsidized development. All units have wall to wall carpeting, fully appliances kitchen and a centralized laundry room. Rent includes heat and hot water

Deadline for applications will be 8/30/07. Household income limits apply as follows

Family Size	Limit
1	\$29,450
2	\$33,650
3	\$37,850
4	\$42,050
5	\$45,400

For more information call WinnResidential at (617) 445-1412



Equal Housing Opportunity



Help needed for coffee shop, 20-25 hours per week. The pay is \$10 dollars per hour plus tips. If interested please call 617- 788- 6209



## Jimmy Liang Runs for Quincy Council a Third Time

FROM PAGE 1

who first ran for the Ward 6 seat in 1997. McNamee lost the race but finally won the last election in 2005.

Liang, a businessman who owns several restaurants and a construction company, said his candidacy this year for city council was a surprise -- even to him -- at first.

"The whole truth and nothing but the truth: The first time I heard of my own candidacy was when someone from the Elections office called me and said, 'Congratulations on your nomination papers....' I had no idea what was going on," said Liang.

Later that day, he said, his cousin, Tony Liang, who is now his campaign treasurer, called him up and said: "I need to talk to you about something."

"What happened was a bunch of former supporters of mine got together, and they all thought it would be a great opportunity for me to run for office again," he said.

Liang said he has restructured his restaurant and construction companies so that he would have minimal involvement with them during the campaign, except for approving projects.

Though his grandfather

was born in the U.S. and Liang's great grandfather lived in the U.S. as a railroad worker, Liang was born in China and came to the U.S. at about age four.

"My family history goes way back with the U.S.," he said. "I am a bi-product of both cultures. My ethnicity is Chinese, but I grew up in the city of Quincy; I went through the public school systems and things like that."

Liang attended but never completed studies at Quincy College and the University of Massachusetts. Instead, he went into business for himself with partner Peter Tse, and opened his first sushi restaurant, Fuji, at age 20 in 1998.

Running for Ward 6 instead of the citywide seat made sense, he said, because he spends nearly all his work and home life in North Quincy.

"On a day-to-day basis, I see everything that's been going on in this area," he said.

In addition, he said that being a ward councilor allows for more intimate work with constituents than being a citywide councilor.

"You have a better chance of talking to them, listening to what their concerns are. I just think it's a bit more rewarding. With the ward city council,



Jimmy Liang

**On a day-to-day basis, I see everything that's been going on in this area.**

**JIMMY LIANG**

you're touching people every day," he said.

While his opponent, McNamee, emphasizes the nitty-gritty work of the council -- such as street repairs, noise control and snow removal -- Liang's platform promotes what he calls his ability to mediate and communicate.

He can speak English, Cantonese, Toisanese and some Mandarin -- a potentially useful skill in Quincy where more than 10,500 residents identify themselves as Chinese.

"I want to stick to my issues of unity and communication. I understand



Brian McNamee

that the city of Quincy is very diverse. I think that to have somebody that understands both cultures as a city councilor, I think would help serve the city better," he said.

Liang also plans to promote the public safety of pedestrians and drivers as part of his platform.

"In this area, there have been a lot of accidents because we are the gateway to the city of Quincy [and] the South Shore. There is a lot of traffic that is coming in and out. There's a lot of traffic congestion and that is something that I plan on working on."

McNamee, however, is holding out that voters will reelect him for his accomplishments over his first year and a half.

"I'm doing the job" was his answer to why he feels he should be kept in office.

"A lot of people think that somehow the job that I do is a glamorous one but it's not," he said. It's a job, he said, that includes ensuring street and sidewalk repairs, tree maintenance, enforcement of parking rules, quick responses to flooding, ice removal, and working with residents around building development proposals.

A 27-year resident of Quincy, McNamee said he's a longtime community activist and first ran for council 10 years ago because he was "very upset with the way the business district was being treated by the city."

He said the city was not providing adequate services and the area was becoming run down.

"The Inspectional Services office wasn't enforcing any of the laws regarding signage and the way the properties were being maintained by the landlords. I got involved to change that so we

would attract stronger and better business tenants for that area, knowing that that's the nucleus of the neighborhood.

If you have a business district that's in decay, that's going to affect the residential quality of life in the neighborhood."

So far, McNamee has appealed to residents like Lola Tom, who was formerly active in Chinatown and supported Liang's first two runs.

Tom, who has joined the Committee to Elect Brian McNamee, said the councilor has supported Quincy Asian Resources, an educational and social services nonprofit for Asian Americans, of which Tom is a board member. She also said he's been helpful to Asian American

constituents and that he is open to Asian culture.

But Liang's supporters, such as his cousin, Tony Liang, feel that the Chinese American candidate will more effectively support the Asian American constituency of North Quincy.

"I think that with the growing Asian community in the City of Quincy, they do need a voice," said Tony Liang.

But Tom, who also supports another Asian American citywide candidate, Victor Ng, suggested race shouldn't supersede performance.

"We hope that the Asian constituents can come and vote for the candidate and what he represents," she said, "versus somebody just for their race and ethnicity."

## Jimmy's Views

### Campaign Strategy

Liang said that for this election, he's been reaching out for more volunteer help than in previous campaigns. He says that over the past month, he's already secured 60 volunteers.

"In my previous at-large races, I didn't get to talk to as many people as I should have, and I wasn't able to generate that many volunteers. At best, I had 20 to 30 volunteers in my last two runs."

### Thoughts on the Quincy 4

Quincy 4 refers to a group of local Asian Americans, three of whom were recently found guilty of crimes including resisting arrest and disorderly conduct. The group, however, says they're innocent and they accuse the Quincy police of unnecessarily roughing them up and then arresting them.

Liang said he's been "dear" friends with Karen Chen, one of those involved in the case, and he said "it was very unfortunate that it happened."

But without witnessing the actual event, he said it's a case of the police's word against the Quincy 4's.

He also said he could see both sides of the story, but that he did feel the verdict was too harsh. The sentences for two of the Quincy 4 members included serving the first 10 days of a six-month suspended prison sentence as well as two years' probation for two. Chen was given 18 months' probation for another.

"I don't think the ruling was fair. Now some of these young adults that never had a record, now have a record over a small dispute. That's a shame."

### On Mayor Phelan

"A lot of cities and towns in Massachusetts have had to cut their arts programs [and] sports programs during tough times because there's been a shortfall in state aid. But the City of Quincy has not had to do that. I think he's done a good job balancing the budget and under his administration we have not had to raise taxes."

"My parents are happy because their taxes haven't gone up. My nieces and nephews are happy because they haven't had their arts or sports programs cut. So I would have to say I'm pretty happy."

## Northeastern University I.S. & Technology Support Specialist

**Responsibilities:** Responsible for the support and maintenance of a wide variety of hardware and software IT resources used by personnel in the Facilities Division. Configure, install and maintain desktop systems and applications (hardware & software); be the technical troubleshooter of IT problems, as reported by division users, while providing users with technical advice, guidance and training; support the division's management/business information needs by constructing and producing the necessary scheduled and ad hoc reports. Provide, as directed, IT support to the Business Office and Purchasing Dept.; test new hardware and software prior to deployment to ensure compatibility with the current suite of applications; develop new and enhance existing applications to maximize the benefits of the division's Computerized Maintenance Management System; assist in the introduction of new information technologies while administering existing technological resources within the division; maintain detailed records of hardware and software inventories deployed throughout the division; support and provide information systems and technology assistance to internal clients of the Facilities Division in person and by telephone. Respond to urgent needs. For example, the client may have lost access to important data either due to viruses, defective media or some other cause. Assist users in a timely and effective manner and remain sympathetic to the concerns of the users. Participate in developing and conducting training for full time internal staff and help train part-time student staff to provide customer service support.

**Qualifications:** Bachelor's degree in computer science or related area of commensurate experience, 4-6 years. Extensive experience with using and troubleshooting MS Windows based personal computer systems including peripherals. Strong knowledge of Microsoft XP/2000 administration and troubleshooting required as well as experience with entire suite of Microsoft applications (MS Office), Lotus Notes (Domino) and database query languages/tools (e.g. MS Access, SQL, Crystal Reports). Strong understanding of fundamentals of Local Area Networks and networking protocols (e.g. TCP/IP) and experience with LAN management is needed. Programming experience and Microsoft product certification(s) a plus. Excellent interpersonal, written and verbal communication and organizational skills required. Must have excellent problem solving aptitude, strong customer service skills and must be able to work independently.

**How To Apply:** Please submit resumes to Sarah Blanchard by e-mail, [s.blanchard@neu.edu](mailto:s.blanchard@neu.edu), or mail to Northeastern University, 140 CN, 360 Huntington Avenue, Boston, MA 02115.

### Equal Employment Opportunity

Northeastern University is an Equal Opportunity, Affirmative Action Educational Institution and Employer, Title IX University.



<http://www.neu.edu>

## Administrative Assistant

Boston Chinatown Neighborhood Center's Childcare Department seeks a full time administrative assistant to support its child care programs. Applicant must be bilingual Cantonese and English, be accurate and detail oriented, have good interpersonal skills and be able to work as part of a team. Some flexible hours required, Experience in early care and education and Mandarin skills are an added asset but not a requirement.

Send resume by 8/24/07 to

**Cynthia Wong**

**Human Resource Director,**

**Boston Chinatown Neighborhood Center,**

**885 Washington Street,**

**Boston, 02111**

Equal Opportunity Employer



## ELDER PROTECTIVE SERVICE WORKER Vietnamese-Speaking a Plus!

Receive and investigate reports of elder abuse. Provide intake, consultation services, short-term casework and crisis intervention. Qualifications: Strong organization, investigative and writing skills. MSW preferred OR bachelors degree plus 2 years social service experience. Salary \$39-\$44k.

Excellent benefits. Generous time off. Fax resume to 617.524.2899; e-mail to [jbaker@ethocare.org](mailto:jbaker@ethocare.org); mail to HR Director, Ethos, 555 Amory Street, Jamaica Plain, MA 02130. AA/EOE



## Understanding Drug Labels When You Don't Speak or Read English

*And What You and Your Doctor Can Do About It*

By M. Thang

If your non-English-speaking mom went to the pharmacy for her medication, would she understand the instructions and precautions on the label? Or would someone at the pharmacy be able to explain the drug information to her?

Probably not, according to a study led by Dr. Glenn Flores, professor of pediatrics and public health at the University of Texas Southwestern Medical Center.

In the study, published in the August issue of the journal *Pediatrics*, 128 pharmacies responded to a survey that asked what types of services they provide to their non-English-speaking customers.

The survey results revealed that limited-English-proficient customers in pharmacies face major barriers to receiving high-quality care. About half the pharmacies never or only sometimes could provide non-English-language prescription-drug labels or information packets. When it came to spoken communication, interpretation services fared worse.

Over three out of five of the surveyed pharmacies never or only sometimes could effectively speak in non-English languages.

Of those pharmacies that could give written information in a foreign language, about half said they depended on computer software to do so, for prescription labels (88%) and information packets (95%). Dr. Flores and his research team — including

investigators Michael Bradshaw and Sandra Tomany-Korman, both of Medical College of Wisconsin — were unable to assess in the study the translation accuracy or quality of the computer software used by the pharmacies.

The pharmacies that could speak with their limited-English-proficient customers used billing staff (67%), telephone interpreters (33%), and a family member or friend (11%).

The 128 surveyed pharmacies were in Milwaukee County, Wis., where 73,355 people are foreign-born, and 129,357 residents speak a non-English language at home, according to 2005 statistics from the U.S. Census.

The surveyed pharmacies included national chains such as Wal-Mart, CVS, and Walgreens.

The survey showed that half of the pharmacists were unsatisfied with their ability to provide foreign-language assistance to their customers.

Pharmacies provided six main suggestions for improving patient communication: having employees receive continuing education, producing a chain-wide list of resources, hiring bilingual staff, using telephone interpreters, analyzing translation quality or accuracy of labels and information packets, and adding more languages to pharmacies' software.

Meanwhile, what can you do to help your non-English-speaking mom for her prescription-medication needs? Dr. Flores, who is also director of general pediatrics at University of Texas Southwestern Medical Center and Children's Medical Center

Dallas, advises several pointers.

Ask her doctor to specify on all her prescriptions that the prescription labels and accompanying information packets should be written in her language.

At the pharmacy, make sure that all drug labels, package inserts, and written information are in that language. If not, request a written translation or ask to speak to a bilingual employee of the pharmacy. Another option is to ask the pharmacist to use a telephone-interpreter service. Pharmacies often have access to such phone services, but they may not use them routinely, said Dr. Flores in an e-mail.

If your mom still can't get help, you or your doctor should inform the pharmacy that you would appreciate their language services — written and

spoken — in the future.

Safety-minded pharmacies should want to provide such services. Indeed, said Dr. Flores: "Every year, as many as 168 million prescriptions in the U.S. may be written in a language that patients cannot fully understand, posing potentially serious risks of medical errors and injury."

Still, does the law require pharmacies to provide translation services?

Indirectly, yes. A federal regulation, Title VI, states that it is a form of discrimination to not provide language services to patients with limited-English proficiency, according to Dr. Flores.

"[It] is your right under federal law," he said.

It's also Mom's health.

*For permission to republish, you must contact the author at HealthNewsWriter@yahoo.com.*

## Education Association Pushes to End Asian Disparities

FROM PAGE 1

and Pacific Islander American students, according to Wu's office. Currently, the U.S. Department of Education is only authorized to provide such financial assistance to colleges and universities serving African Americans, Hispanics, Native Americans, Native Alaskans and Native Hawaiians.

"Blacks and Hispanics and Native Americans, they have colleges and universities that help to meet

the needs of their particular communities. I would say that it would certainly be good to have the same thing for Asian American and Pacific Islander students," said Reg Weaver, president of the National Education Association, during a telephone press conference with Asian American media, including the Sampan.

"What we find, in our Asian American communities, are many of the same kinds of things that we find in many of the other minority communities."

The bill, H.R. 2669, has passed the U.S. House and could be debated by the U.S. Senate as early as September, said Jillian

Schoene, a spokesperson for Congressman Wu.

The National Education Association and Wu contend that because of the so-called "model-minority myth" that Asians perform well, colleges and universities that serve many low-income Asian American and Pacific Islander students have lacked access to certain federal financial aid.

But while some Asian American groups, such as Korean and Japanese Americans, statistically perform highly in academics and have low dropout rates, others, such as Hmong and Laotian Americans, typically perform poorly and tend to have more economic chal-

lenges, the association found.

For example, six in 10 Hmong Americans over age 25 have less than a high school education, and the same goes for about half of all Cambodian and Vietnamese Americans in the same age group. Meanwhile, the national graduation rate for everyone over age 25 is 85%.

"You can see the same bi-modal level of achievement if you look at who's graduating from colleges," said Matthew Finucane, the senior liaison for minority community outreach at the National Education Association.

While about 64% of Asian Indian Americans

hold advanced degrees, less than 8% of Hmong Americans have such higher education, he said, quoting statistics from the 2000 U.S. Census.

"Our concern is that when people look at achievement in the community, they often look at the average — they look at the aggregate figures and say, 'Well, this figure is higher than average. But if you break it out and look at individual subgroups, you'll see that there are many challenges,'" said Finucane.

The National Education Association also said this week that it supports several other national initiatives to improve the education of

low-income Asian American and Pacific Islander American students, such as:

■ Enhancing research on the population so that it looks at each ethnic group individually.

■ Creating and funding policies of the federal No Child Left Behind Act that ensure schools can better serve and assess English-language learners.

■ Training public school teachers so that they are culturally competent and so that they can teach history lessons that include important Asian Americans and Pacific Islander Americans.

## HEALTH 101

## Quick Tips for Heart Health

You probably can't watch the national evening news for an entire week without finding out some new information about cardiovascular disease.

The truth is, we get bombarded with different pieces of information about how to take care of our hearts: do this, eat that, don't drink this, avoid that. It can be overwhelming! The truth is that there is so much to process, and it is unrealistic to expect to incorporate all of these health tips into your everyday life. So, let's get to the basics.

Cardiovascular disease. You hear it all the time, but may not know what exactly it refers to. The truth is that it is a very broad term for various problems that can arise in the heart or in the blood vessels (the arteries and veins that carry blood to and from your heart). As you probably know, the heart is a blood pump that supplies oxygen to the rest of the body, which is necessary for the brain, internal organs, and muscles to function properly.

Cardiovascular diseases result in a compromise of the heart's ability to pump, such as in the case of coronary artery disease (narrowing of the arteries supplying the heart) and hypertension (caused by high blood pressure).

Problems of this nature have very serious implica-

tions as exemplified by the fact that approximately one-third of deaths in the United States are claimed by cardiovascular disease.

Below are a few simple lifestyle tips that are very important for not just preventing heart disease, but for feeling healthy and energetic as well.

- 1. Eat low-fat, low-cholesterol foods.** This might not even mean a complete change to your diet, but making some simple changes, such as trimming the fat from meat and the skin from chicken when cooking, buying low-fat milk and cheeses in the grocery store, and substituting that midday snack of chips or cookies with a fruit or vegetable.
- 2. Exercise.** This is one we do hear all the time, but it is easier said than done, right? It is important to keep in mind that any amount of physical activity is better than none at all. This does not have to mean jogging or going to the gym. Simple, everyday changes such as taking the stairs instead of the elevator, taking a short walk during your lunch break at work, or doing some sit-ups or push ups when you wake up in the morning are just a few ideas. Remember that any exercise is beneficial to your heart!
- 3. Track your blood pres-**

**sure and cholesterol.** If you don't know these numbers already, then it would be a good idea to find them out the next time you visit your doctor. In general, you want to have a total cholesterol under 200 and a blood pressure under 120/80. Discussions of these numbers with your doctor will allow you to be more proactive for your own health.

Remember that eating low salt, low-sodium foods helps to lower and prevent high blood pressure, while low-fat, low-cholesterol foods help to lower and prevent high cholesterol.

- 4. Maintain a healthy weight.** As we all know, this one can be very difficult to achieve. In many doctors' offices and gyms, there is a chart that shows you what a healthy weight is for different heights. It is good to look at this chart and see what the healthy weight range is for you. If you are within that range, then you work to maintain that weight, and if you are over your healthy weight, then you can set a long-term goal to reach that weight range. Making nutritional food choices and exercising daily will help you to achieve these goals.
- 5. Don't smoke.** Many people think that smoking is just harmful because of its increased risk for lung cancer. The truth is that smoking increases risk for a large

number of diseases including cardiovascular disease.

Quitting smoking provides immediate health benefits, and it is never too late to quit.

We know too much about cardiovascular disease to let it affect as many people as it does. Making some simple changes will decrease your risk for cardiovascular disease and set the right example for your family on how to take care of your own health. Start today!

- Joshua Arkin

*This health article was funded by the Asian Health Initiative of Tufts-New England Medical Center.*

## New Internet ESL Program for Adult Students

The Asian American Civic Association, which publishes the Sampan, is starting a new program called Internet ESL. Funded by English for New Bostonians, the program is designed for students who cannot attend regular English as a Second Language classes due to their work or family schedules. They should not be beginner-level English learners, and they should be interested in using computers. Students do not go to classes but work from home or anywhere they

have access to a computer to follow an Internet-based English program to improve their reading, writing, listening and speaking. Students can study at their own pace, and they will receive support from an experienced ESL teacher by phone, e-mail, Web camera or in face-to-face meetings. The first orientation sessions will be scheduled in late August or early September. To apply for Internet ESL or for more information, e-mail Diana Satin at dsatin@aaca-boston.org.

## Support the Sampan

Your community newspaper.





# Interview With Blair Zhou, Graphic Novelist

By Yang Yang

With contribution from Bing Ling

Several years ago, Blair Zhou started drawing cartoon characters and circulating her pictures among friends and classmates. Now, they are characters in her first graphic novel, which is being published simultaneously in China and the U.S.

Zhou, born in Boston in 1988 and raised and educated in China and the U.S., has a passion for drawing Japanese manga-style cartoons and writing poetry.

Upon graduating from high school, she was named a Presidential Scholar -- an award for outstanding students signed by both President Bush and the Secretary of Education. She is currently studying cartoon animation and directing at the Tisch School of Arts at New York University.

Ragnarok is an original graphic fantasy novel with an inventive narrative structure and lavishly-rendered images. Zhou drew inspiration from Disney cartoons and the computer game "Ragnarok Online" to spin a tale of drama and derring-do -- with a cast of attractive young warriors inhabiting a fantasy universe.

The novel has already been published in China, and an English version is forthcoming.

**What is your goal in writing comic books? Is it to provide escapist flights of fancy for the reader?**

First, you have to view my drawings together with my story. My drawings are about people's feelings, and my writing is about people's feelings. Feelings are universal -- they aren't divided by boundaries of race, age, sex or nationality. It's just like back when I was playing the computer game "Ragnarok Online" -- you can communicate with all the other kids who are playing the game around the world, not just in the English-speaking world but also in Japan, Korea, and China. It was playing this game that sparked the idea for my graphic novel. When playing the game, you can talk to other players about game techniques and strategies, but also exchange "reward coupons" and buy each others' clothing and armor and so forth.

You're completely uninfluenced by age or gender or nationality -- I've played with 8-year-olds and 30-year-olds. The game brings completely different people together because of their common interest in

the game. And this brings me to my second point: I wanted to write a story, a story inspired by a computer game. Through my story I wanted to tell people: If you're willing, things that seem completely trivial can become significant -- for example, a computer game can inspire a whole novel.

**Is your story drawn from reality or fantasy? Or both?**

Both, of course. It's like I take a clump of soil from reality, carry it into the land of fantasy, moisten it with the waters of imagination, and sculpt it into a person. But I'd have to say that most of it comes from fantasy.

For example, in the game, when you reach the 99th level, a goddess can cause you to be "reborn" with greater strength and more advanced skills. This made me think of the Tree of Life. In Western culture there are lots and lots of legends about the Tree of Life. It's mentioned in the Bible, and there's also a Norse myth about a Tree of Life, with infinite power, and a really funny name I can't remember.. The game also mentions it, a tree growing on the border of the Underworld. All this sparked my

imagination.

So in my story, I invented a myth about a goddess sent to guard a Tree of Life with infinite power.

I have a theory, based on my experience playing "Ragnarok." It is exactly because people are different that they can come together. Why? For example, I've never been to Canada, but my best friend online was a little kid from Canada. He was just like me -- he played "Ragnarok," and he also wanted to write out some stories based on the game. I had exactly the same idea. The game's limited in the sense that all you do is fight, fight, fight; it's never explained what you're fighting for, so it gets a little boring. So I wanted to come up with a story based on my most striking experiences playing the game -- for example, how is it



that different people are drawn together?

**Your characters are for the most part idealized characters. But isn't this a little too simplistic?**

My characters certainly fit into some set archetypes, without much in the way of internal contradictions or character development. You could say I haven't had enough experience, or that my characters each represent a certain virtue, so their personalities are fixed.

In truth, I really pay attention to emotions and to the differences between characters. My drawings are very influenced by Japanese anime and Disney cartoons. Japanese anime emphasizes emotion: the exaggerated, dewy eyes and the characters' facial expressions give the reader a vivid image of an emotion, whether it's joy or sadness or anger. Disney cartoons, however, are all about playful motion and childish stories. When you look at my drawings, you have to look at the eyes: they express the moods of the characters, and their moods are their stories. My story is more about emotional growth - there isn't a whole lot of fighting. I want people to understand the large-as-life

emotions of these little characters, their first encounters with love, hate, hurt, pain, and so forth; as well their faults, how they develop and change, or are incapable of changing.

**Can you tell me about how Eastern and Western culture have influenced you?**

I live in the environment of both Eastern and Western cultures, so it goes without saying that I've been influenced by them both. This influence comes not just from books but also from everyday life. I go to school in the U.S., but I spend my summers in China; my parents are in the U.S., but my grandmother and relatives are in China. Western culture emphasizes independence and individuality, and so my characters are both independent and individual; Eastern culture emphasizes cooperation and commonality, and so my characters must cooperate to defeat their common enemies.

And so in the last few chapters, the characters embark on five different paths, but in the end they must gather together for a final battle.

Translated by Austin Woerner

## Book Review: Revolutionary Chinese Cookbook

Recipes from Hunan Province by Fuchsia Dunlop

By Ann Chang

You can't have too many Chinese cookbooks. There are so many recipes and variations that will be in one book, but absent in the next. That does not mean there are no repeats -- but the variety seems endless.

It's good to see a cookbook that is so totally different as is "The Revolutionary Chinese Cookbook." Most cookbook offerings are for Cantonese recipes, while the "Revolutionary Chinese Cookbook" concentrates on the food of Hunan -- known to be spicy but also ancient.

In tombs from Han Dynasty nobles, archeologists found records listing spices and foods such as malt sugar, vinegars, pickles, fermented sauces and honey. There were bones from many different species, indicating a variety in the diet and records of 10 different methods of cooking. There is no doubt

that this trove of information recorded the culinary habits of the wealthy, but it also indicates the interest and care the Chinese have always taken in food preparation.

Dunlop notes that the biggest change in the Hunan diet was the introduction of the chili as the favorite spice. Most of the recipes use chili in some form but, for those who are less likely to want the force of the chili's heat, it is advised to reduce the amounts.

This is not a book for the basic beginner who has never tried a Chinese recipe. It is for those who have mastered the routine of Chinese preparation, chopping and finally cooking.

What makes this book a treasure -- even beyond the recipes -- is the voluminous descriptions of the foods and the history of their uses.

For example, Scraped Jelly Ribbons in Hot Sesame Sauce (gua ling fen) starts: "The Chinese make many interesting jellies, pastas and "Curds" from starchy vegetables. There are sweet potato noodles (hong shu fen), transparent with a bouncy mouth feel; mung bean vermicelli (fen si); custard-like "bean curd" made from rice (mi dou fu) and a wonderful mung bean jelly."

The author tells you how to make the jelly in this introductory paragraph, but that has no relationship to the actual recipe.

The book is filled with information that makes it a pleasure to read even if you never intend to cook anything at all. However, I have been looking for fish recipes beyond the standard Cantonese steamed fish. Dunlop explains that Hunan is a province threaded with rivers so



that fish has always been an important part of the diet. To make sure that the cook has a selection, she has included 12 entries. Each is different and there are also variations of each, which multiplies the number of

choices.

Another different and interesting addition to this book is the Glossary of Chinese Characters. Most books add the Chinese characters alongside each recipe, but this is the only one that goes through the characters for the ingredients in a logical manner -- giving the pronunciation and the description. Sometimes there is the added bonus that makes the book worth reading -- for example: "kai hua burst into flower, used to describe what happens to grains when they burst after long cooking."

To help out with reading the sections where the author delves into Chinese history, there is helpful information about the Main Chinese Dynasties.

Overall, the "Revolutionary Chinese Cookbook" is a good addition to my cookbook shelf.

### WOODS AT WAREHAM

36 SWIFTS BEACH ROAD  
WAREHAM, MA 02571  
508-295-5566

APPLICATIONS ARE NOW BEING ACCEPTED FOR ONE, TWO, AND THREE BEDROOM AFFORDABLE APARTMENTS.

WALL TO WALL CARPET, APPLIANCED, PATIOS, OFF-STREET PARKING, PLAYGROUND. RENT INCLUDES HEAT, HOT WATER AND GAS COOKING.

CALL 508-295-5566



Equal Housing Opportunity



### 现有廉价房屋:

Avalon Acton- 84 Nagog Park Acton, MA  
AVALON ACTON 是一个拥有 380 户公寓的住宅社区。有专业的管理, 户外游泳池, 私人健身俱乐部及 20% 的廉价房屋。施工正在进行中。2007 年十月可以开始入住。有 1 卧及 2 卧可供选择。公寓位于 ACTON WESTFORD。低收入规定适用。

登记开放期为 2007 年八月六日至九月八日

在此期间收到的所有申请将汇总进行抽签选择。申请的邮戳不得晚于 2007 年九月八日。

索取申请表请联络

Avalon Blue Skies Advantage  
888-74-Avalon. dana\_sillers@avalonbay.com

请将填好的申请表邮寄或传真至:

Avalon Acton, c/o AvalonBay Communities  
51 Sleeper Street, Suite 750, Boston, MA 02210

Fax: (617) 451-8694 . www.AvalonActon.com

#### ACTON 收入限制 (每家庭)

1 Person: \$29,450 3 Persons: \$37,850  
2 Persons: \$33,650 4 Persons: \$42,050

#### WESTFORD 收入限制 (每家庭)

1 Person: \$28,850 3 Persons: \$37,100  
2 Persons: \$32,950 4 Persons: \$41,200



鼓励 SECTION 8 持有人申请  
Avalon Bay Communities, Inc.



## Volunteer at the Sampan

Call Chris at (617) 426-9492, Ext. 207

## Privatus

誠聘雙語護士

Privatus Care Solutions, the leading private duty nursing provider in the Boston area is seeking qualified bilingual nurses:

- Top pay
- Choice clients— one on one care, premium Boston locations
- Flexible schedules on your terms
- Per Diem

CALL 617-275-4051 TODAY OR  
APPLY ONLINE AT  
WWW.PRIVATUSCARE.COM



## Festivals

### 11th SOUTHEAST ASIAN WATER FESTIVAL

Lowell, Mass.  
Sat., Aug. 18  
info & video:  
LowellWaterFestival.org  
This annual festival is dedicated to the preservation and sharing of the cultural heritages of Southeast Asians, including Cambodians, Vietnamese, Thai, Laotians, and many more. More than 60,000 people will come to the festival to celebrate water as it is celebrated in Southeast Asia, and to receive and enjoy blessings, food, crafts, performances and (of course) the races.

### 8th RHODE ISLAND DRAGON BOAT RACE and TAIWAN DAY FESTIVAL

Festival Pier (aka School Street Pier)  
Seekonk River, Pawtucket, RI  
Sat., Sep. 8  
DragonBoatRI.com  
sponsors: City of Pawtucket RI; Taipei Economic and Cultural Office, Boston; RI Chinese Community; Blackstone Valley Tourism Council  
Starting at 7 a.m. until completion of the awards ceremony, shuttle buses will run from the Blackstone Visitor Center at 175 Main Street to the top of Tim Healey Way.

### Celebrations INDIA DAY FESTIVAL

Sun., Aug. 19, noon - 6 p.m.  
AT: Italian-American

Cultural Ctr., Worcester, Mass.  
iswonline.org  
India Society of Worcester  
Free admission, free medical screening, Indian dances and music, food for purchase.

## Dance

### NATYANJALI

by students of Smt. Sunanda Narayanan of the Thillai Fine Arts Academy  
Sun., Sep. 2, 3 - 5 p.m.  
AT: Chinmaya Center, Andover, Mass.  
\$10 suggested donation  
chinmayamaruti.org

## Film

Brattle Theatre  
Harvard Square, Cambridge  
brattlefilm.org  
Contact theatre for language or subtitles of films.  
**TRIAD ELECTION** (2006)  
by: Johnnie To  
starring: Simon Yam, Louis Koo, Nick Cheung  
Aug. 24: 3:30, 7:30  
Aug. 25, 26 and 27: 3:30, 7:30  
To's epic pair of HK gangster films is said to resemble Coppola's "Godfather" trilogy. But the "family" in "Triad" is bound by bonds of friendship and loyalty; shady real-estate dealings in mainland China come into question.  
**ELECTION** (2005)  
Aug. 24: 5:30, 9:30  
Aug. 25 and 26: 1:30, 5:30, 9:30  
Aug. 27: 5:30, 9:30  
Part of an epic pair of HK gangster films, with "Triad Election" (see above), directed by Johnnie To.

## Family

### MANDALAS

Sun., Aug. 19, 3 - 4 p.m.  
AT: Peabody Essex Museum  
Salem, Mass.  
Cost: museum admission  
Reserve by Aug. 15:  
(978) 745-9500 ext. 3011  
pem.org/events  
For supervised kids ages 3-6. Mandalas are geometric arrangements that represent the universe; some designs are more than 5,000 years old. Learn about this traditional art form and motifs from India-peacock feathers, lotus flowers and geometric mazes. Choose and decorate your own mandala.

## Exhibitions

**ARTHUR M. SACKLER MUSEUM**  
Cambridge, Mass.  
(617) 495-9400  
artmuseums.harvard.edu/exhibitions/sackler/pavilions.html  
To Sep. 23:  
**"PAVILIONS of LOVE: A RITUAL SPACE in INDIAN PAINTING"**  
Exhibit of the iconography of the pavilion as a setting for earthly and spiritual love in 17th- and 18th-century Rajput paintings.  
To Feb. 10:  
**"OVERLAPPING REALMS: ARTS of the ISLAMIC WORLD and INDIA, 900-1900"**  
A sampling of visual arts produced by the varied peoples of the region from southern Europe to South Asia.

DEPOT SQUARE GALLERY

Lexington, Mass.  
(781) 863-1597  
depotssquaregallery.com  
Aug. 18 - Sep. 3:  
**"SANKAR IMPRESSIONS / Artist RANI SARIN"**  
Sankar, a Sanskrit word, has many meanings, including impressions and imprints. This show — of monotypes, mixed media and collages — explores impressions made on our lives, their registration on the brain, and marks etched on metal or made on plexi-glass and impressed or printed paper. Rani herself is a printmaker and paper maker.

**ISABELLA STEWART GARDNER MUSEUM**  
Boston  
(617) 566-1401  
gardnermuseum.org  
To Oct. 14:  
**"STEFANO ARIENTI: The ASIAN SHORE"**  
Installation work that brings together new drawings, photocopies, a range of rugs by the artist, and a rarely-viewed set of 17th-century Japanese sliding doors (*fusuma*). Objects are positioned in a way that involves the viewer intimately with art.

**MUSEUM of FINE ARTS**  
Boston  
(617) 267-9300  
mfa.org/exhibitions  
To Oct. 8:  
**"WOMEN of RENOWN: FEMALE HEROES and VILLAINS in the PRINTS of UTAGAWA KUNIYOSHI (1797-1861)"**  
mfa.org/exhibitions/sub.asp?key=15&subkey=3598

Utawaga Kuniyoshi uniquely combined the popular theme of beautiful women with warrior prints showing legendary heroic figures from Japanese and Chinese history. His portrayals show women who were not just beauties but courageous, talented, and sometimes even wicked.

**PEABODY MUSEUM of ARCHAEOLOGY and ETHNOLOGY**  
Cambridge, Mass.  
(617) 496-1027  
peabody.harvard.edu  
To Sep. 9:  
**"VANISHED KINGDOMS: The WULSIN PHOTOGRAPHS of TIBET, CHINA, and MONGOLIA, 1921-1925"**  
31 images of rare-colored lantern slides of the Ta'er, Labuleng and Zhuoni lamaseries, religious ceremonies, and landscapes, taken during a 1923 expedition for National Geographic Society by Janet and Frederick Wulsin, Jr. Janet was one of the first U.S. female explorers in Inner Mongolia and Tibet.

### U.S.A. CHICAGO

Art Institute of Chicago  
To Oct. 1:  
**"JAPONISME: The IMPACT of JAPANESE PRINTS in 19th-CENTURY EUROPE"**  
artic.edu/aic/exhibitions/exhibition/japonisme  
To April 8, 2008:  
**"FOREIGN FACES in JAPANESE PRINTS"**  
artic.edu/aic/exhibitions/exhibition/foreign

**NORTH SALEM, NY**  
Hammond Museum & Japanese Stroll Garden  
To Sep. 8:  
**"INCARNATION: KOREAN CONTEMPORARY ART EXHIBITION"**  
hammondmuseum.org

### SAN FRANCISCO

Asian Art Museum  
To Sep. 2:  
**"YOSHITOSHI'S STRANGE TALES: WOODBLOCK PRINTS From EDO to MEIJI"**  
asianart.org/yoshitoshi.htm  
To Sep. 9:  
**"TEZUKA: the MARVEL of MANGA"**  
asianart.org/tezuka.htm

### WASHINGTON, DC

Freer Gallery  
Ongoing:  
**"ARTS of the INDIAN SUB-CONTINENT and the HIMALAYAS"**  
asia.si.edu/exhibitions/current/indianSubcontinent.htm

## World

**ZURICH:**  
Museum Rietberg  
To Sep. 2:  
**"MUSIC FESTIVAL: The SILK ROAD PROJECT [founded by Yo-Yo Ma]"**  
To Dec. 2:  
**"CAMBODIA'S DIVINE HERITAGE"**  
rietberg.ch

\*\*\*\*\*

By M. Thang, creator and editor of the Arts & Culture Calendar.

# LEGAL SEA FOODS



Quality · Integrity · Flavor  
品質 · 誠信 · 品味

Vigilant about seafood purity  
謹守海鮮純正品質

Proactive about the environment  
積極保護生態環境

Passionate about protecting your health  
激情致力於保護您的健康



If it isn't fresh, it isn't Legal

Park Square · Copley Place · Prudential Center · Long Wharf · Kendall & Charles Square, Cambridge

Visit any of our locations for employment opportunities. 請至我們各分店征詢就業機會  
Legal Sea Foods is an Equal Opportunity Employer. 本店為平等就業雇主

WWW.LEGALSEAFOODS.COM



# 運動益健康 大家齊參與

冬天過去了,新英格蘭的“冬眠”也已經結束,人們開始進行散步,慢跑,騎自行車,打網球等戶外運動。如果你自己没有參與,你仍然可以在回家的路上或吃午餐的時候看到人們鍛煉身體。

我們都知道鍛煉是重要的,而且鍛煉對我們的身体健康是多麼的有益。這些鍛煉的好處是數不盡的,下面就是一些例子:

耐力訓練可以加強我們的肺,心臟和循環的系統功能,防止中風的出現。加強鍛煉可以提高我們肌肉強度,以完成一些需要體力的工作。我們也可以通過體育鍛煉來增強新陳代謝,這樣一來就可以防止體重上升。其他比較不激烈的運動,如鍛煉平衡力的和機動性的運動,對保持和增強體能的穩定性起著有效的作用。不但如此,增強身體的靈活性也非常重要,尤其對老年人來說,可以防止身

體機能的衰退。

讓鍛煉進入你的生活不一定會改變你的生活方式。比如,如果你是一個鍛煉比較少甚至是從不鍛煉的人,要求你堅持每天跑步,這可能是不切實際的。因此你需要尋找一種適合的方法和安排時間從而讓運動慢慢的融入你的生活。然後,當你適應了,你就可以逐漸地增加你的運動時間和運動量卻不會感到吃力。適當的運動可以使你身體強壯,神采飛揚而且充滿樂趣。然而,怎樣控制運動量是非常重要的,如果你一開始運動過量,它反而會成為你的負擔,使你不能堅持下去。

現在,你知道要慢慢的開始,但是要用什麼方法開始運動呢?那就隨便你自己選擇。但是你要知道在日常生活中運動是無處不在的,所以要開始你積極的生活方式,並不意味著你要加入任何收費的運動中心或購買一些昂貴

的運動設備。

想一些你確實喜歡的活動,嘗試著連接這些運動到你的日常生活里。也許你對純粹的散步,慢跑沒有興趣,但是如果加入一些你確實喜歡的東西,效果可以截然不同。例如,找一些朋友邊聊天邊散步,或听著音樂慢跑。而且和朋友一起運動會使你更加積極。

當然,每天出去慢跑或散步20到30分鐘是一個很好的開始,但是如果你喜歡的話你也可以從小地方的開始。例如,你也可以從增加你平時的散步路程做起。不要為了節省時間而想盡辦法走最少的路,反而要加多你目前每天正常要走的路程。比如要做一些差事,故意的把車停在離目的地比較遠的地方,或者提前一個地鐵站下車。又例如你可以選擇樓梯來代替電梯,一天一兩次就好了。還有你可以在午餐的時候,尋找一些要走一段路才到的地

方吃飯來代替在辦公桌上吃或者開車去買午餐。這些都是很容易改變的習慣。

有時外面下雨和天氣寒冷,導致我們不能進行室外運動,而且你又沒有加入任何運動中心,這時在家里做一些簡單的鍛煉也是很重要的。只要買一個小小的墊子,你在家里就可以用它來做一些伸

展,俯臥撐,仰臥起坐。你也可以買一個啞鈴來做一些輕微的抵抗運動,又或者用彈力球來做一些平衡和有活動性的鍛煉。如果你喜歡跳舞的話,就打開你喜歡的音樂然後跳舞(不需要設備)。

也許你覺得慢跑和散步你都不能堅持下去,或許你會對普拉提(一種類似瑜珈的有氧運動)或踏

拳道感到興趣。這裡也有一些選擇。你可以參加一些你可以負擔得起的課程,這樣你就可以規劃一個適合自己的運動時間表。或者你可以買或租一些有關的DVD和錄影帶在家自學,這可使你更好地安排時間。此外,你仍然應該嘗試去做一個時間表給你自己來堅持運動。

所以記住,以小的改變開始和選擇一些你喜歡運動做起。要堅持所規劃的時間表,不要因為錯失了一天而放棄整個計劃。

(Joshua Arkin)



**Need a Light?**

Advertise in SAMPAN  
Call: 617-426-9492 x 206 or email: ads@sampan.org

## 您的孩子值得擁有最好的教育產品。



在這座學年裡,一定要讓您的孩子擁有 Comcast 三合一服務優勢。

含「點播」功能的 Comcast 數位有線電視

Comcast 高速網際網路

Comcast 數位語音



中天頻道 每月只需額外的 11.95 美元,即可收看中天頻道 (CTI)!

1-866-814-5971

三種服務若全部訂購,  
一年內**每種**服務  
每月只需

# 33 美元

Comcast 數位語音只需支付  
一次性的額外啟動費用  
29.95 美元。

Comcast

價格、節目與服務如有更改,恕不另行通知。優惠僅提供給有參加 Comcast 系統的居家用戶(且不得轉讓)。優惠僅限提供給按 Comcast 的正常價格(非促銷價格)單獨訂購不超過以下服務之一的新用戶和現有用戶:(i) Comcast 基本服務(Comcast Basic Service)(且無其他視訊服務)、高速網際網路或數位語音服務,或者僅訂購(ii) Comcast 基本服務(且無其他視訊服務)和數位語音服務。已在過去 120 天內訂購了不符合廣告價格資格條件的任何服務,或先前已按首年價格享受了廣告服務,或者享用了任何較高價格捆綁計劃的首年價格的客戶,則不適用於此項優惠。目前按某種較低價格捆綁計劃享有首年價格的用戶也符合資格。請致電 Comcast 瞭解其他資格條件與限制條件方面的資訊。99 美元優惠價格僅限數位啟動器、6.0 Mbps 高速網際網路存取和 Comcast 數位語音服務。廣告價格僅適用於一次訂購所有三種服務。如果用戶取消或降級了任何服務,剩餘的服務將按 Comcast 的適用費用收費。除非將服務取消,否則前 12 個月後,將適用 COMCAST 第 13 個月及以後各月的適用價格。您可以致電 1-800-COMCAST 取消服務。Comcast 所有三項服務第 13 個月,和隨後月份的目前月服務費從 128.13 美元至 144.51 美元不等,因地區而異。優惠價格中所包含的 Comcast 數位有限電視與高速網際網路服務僅限用於一個輸出介面。服務受 Comcast 服務標準條款與條件的約束。另外收取安裝費用(Comcast 的所有三項服務的標準安裝費用目前為 156.94 美元至 172.94 美元)。某些服務需要使用一些設備,除非已包括在服務套裝內(請參見下文獲得詳細資訊),否則將另外收取設備費用。所示價格不包括適用的稅費和許可費,或者對於 Comcast 數位語音服務來說,不包括管制補貼費,該費並非稅收,也不包括政府規定的費用或其他適用收費(如,每次通話收費)。Comcast 數位語音服務可能需支付 29.95 美元的啟動費用。並非所有的地區都能觀看所有的節目和享受到所有的服務。不得與其他優惠服務並用。有線電視服務:某些服務為單獨提供,或做為其他等級服務的一部分提供。必須先訂購基本服務,才能享受其他級別的服務。「點播」選擇可能會有所變化,購買時會向您說明。高速網際網路服務:所列速度僅指下載速度而且是指與 Comcast 6.0 Mbps — 768 Kbps DSL 及 56 Kbps 撥接上網相比較的速度。影響速度的因素有許多。實際速度會有所變化,我們不提供任何擔保。並非所有功能,包括 McAfee 都能與 Macintosh 系統相容。一旦終止使用 Comcast 高速網際網路服務,將自動終止 McAfee 訂購。Comcast 數位語音:無限套裝價格適用於所有從居家撥打到美國、加拿大、波多黎各、關島、塞班島和美國維京群島的直撥電話。不提供單獨的長途載波連接。該計劃不包括其他國際長途電話功能。若發生長時間停電,Comcast 數位語音服務(包括 911/緊急呼叫服務)可能失效。某些用戶當地設備可能與 Comcast 數位語音服務不相容。為享受某些有線電視服務,將需要使用轉換器(Comcast 目前的月費用為 3.99 美元)或其他相容設備。使用數位啟動器服務提供的一個轉換器。高速服務需要使用纜線數據機,可從零售商店購買或從 Comcast 租用(Comcast 目前的月費用為 3 美元,或收取家庭網路費用 5 美元)。Comcast 數位語音服務需要使用 Comcast 提供的 EMTA(而且也可用於 Comcast 高速服務)。Comcast 目前每月的 EMTA 費用為 3 美元(或收取家庭網路費用 5 美元)。某些 Comcast 數位語音服務功能還需要來電顯示設備。除非明確包含在優惠或服務套裝價格內,否則將額外收取設備費用。關於服務、價格和設備方面的限制及所有詳細情況,請致電您當地的 Comcast 辦事處。Comcast © 2007 年版權所有。保留所有權利。所有其他商標為其各自所有者的財產。X3C-2P-080307V1-A3MA



## 社區簡訊

爲找不到亞洲藝文活動而煩惱嗎？請至舢舨網站www.SAMPAN.org查詢波士頓地區更多的藝文活動。

## 藝術文化活動節日

第十一屆東南亞潑水節  
麻省Lowell 市  
八月十八日，周六  
詳情查詢：  
LowellWaterFestival.org  
一年一度的潑水節是東南亞傳統習俗。慶祝該節的國家包括：柬埔寨、越南、泰國、老撾及其它一些地區。此次潑水節慶祝預計將有60，000余人參加。屆時會有祈福、文藝表演和各种比賽項目等。食品、工藝品有售。

第八屆羅得島龍舟賽  
台灣  
地點：Festival Pier (aka School Street Pier)  
Seekonk River, Pawtucket, RI  
九月八日，周六  
www.DragonBoatRI.com  
承辦人：羅得島Pawtucket市政府，台北經濟文化辦公室，波士頓市政府，羅得島華人社團，黑石旅游度假村。  
早上7：00開始，至頒獎儀式后結束。黑石村班車接送，接送地點：175 Main Street to the top of Tim Healey Way.

### 慶祝

印度獨立日  
八月十九日，周日，中午-晚6：00  
地點： Italian-American Cultural Ctr., Worcester, Mass.  
www.iswonline.org  
承辦人：Worcester印度社團  
免費入場，免費門診諮詢，民族歌舞，有印度小吃銷售

### 舞蹈

NATYANJALI  
表演：Thillai / Smt. Sunanda Narayanan藝術學院學生

九月二日，周日 3：00-5：00pm  
地點：Chinmaya 中心, Andover, Mass.  
建議捐助\$10  
詳情查詢：  
chinmayamaruti.org

### 電影

Brattle 影院  
Harvard Square, Cambridge  
詳情查詢：brattlefilm.org  
查詢電影語言請予影院聯系  
TRIAD ELECTION (2006)  
導演: Johnnie To  
主演: Simon Yam, Louis Koo, Nick Cheung  
八月二十四日: 3:30, 7:30  
8月 25, 26 and 27: 3:30, 7:30  
“香港幫”電影之一。該電影被稱作是“教父”香港版。只是除家庭外，加入友誼与忠誠線索。故事背景是中國大陸混雜的房地產行業。  
ELECTION (2005)  
8月 24: 5:30, 9:30  
8月25 and 26: 1:30, 5:30, 9:30  
8月27: 5:30, 9:30  
Part of an epic pair of HK gangster films, with "Triad Election" (see above), directed by Johnnie To.  
“香港幫”電影之一，導演同上

### 家庭活動

曼陀羅  
八月十九日，周日，下午3-4：00  
地點: Peabody Essex Museum  
Salem, Mass.  
費用: 博物館門票  
預定截至八月十五日。預訂電話: (978) 745-9500 ext. 3011  
www.pem.org/events  
适齡儿童：3-6歲，須有大人監護。曼陀羅是一种象征宇宙的几何編排，一些曼陀羅的設計已有上五千年的歷史。學習用印度孔雀羽毛、荷葉及其它材料制作、裝飾曼陀羅。

### 展覽

ARTHUR M. SACKLER

MUSEUM  
Cambridge, Mass.  
(617) 495-9400  
www.artmuseums.harvard.edu/exhibitions/sackler/pavilions.html  
截至九月二十三日

"PAVILIONS of LOVE: A RITUAL SPACE in INDIAN PAINTING"  
“玫瑰亭：印度畫中的婚慶儀式”  
展覽關於17-18世紀印度畫中符號化了的亭子。亭子是那時愛情的象征，是舉辦婚禮的地方。  
截至2008年二月十日

DEPOT SQUARE GALLERY  
Lexington, Mass.  
(781) 863-1597  
depotsquaregallery.com  
"OVERLAPPING REALMS: ARTS of the ISLAMIC WORLD and INDIA, 900-1900"  
“斛影交錯：900-1900伊斯蘭及印度藝術展”  
南歐及南亞藝術家的視覺藝術展  
"SANKAR 印象/藝術家 RANI SARIN"  
斯里蘭卡語言里，Sanskar有多种含義，包括“印象”和“打印”。本展覽融合多种媒体元素探索生活中印象的產生，印象在大腦中的附著。本展覽也展示了玻璃/紙章打印藝術。

8月18 日- 9月3日

ISABELLA STEWART GARDNER MUSEUM  
Boston  
(617) 566-1401  
www.GardnerMuseum.org  
"STEFANO ARIENTI: The ASIAN SHORE"  
“Stefano Arienti: 亞洲海岸”  
由繪畫、攝影、織毯及十七世紀日本滑門組合成的展覽。展品擺放方式爲“觀眾親近型”。  
截至十月十四日

MUSEUM of FINE ARTS  
Boston  
(617) 267-9300  
mfa.org/exhibitions

截至十月八日  
婦女的驕傲：Utagawa筆下的女英雄及普通農村婦女1797-1861（WOMEN of RENOWN: FEMALE HEROES and VILLAINS in the PRINTS of UTAGAWA KUNIYOSHI (1797-1861)）  
http://mfa.org/exhibitions/sub.asp?key=15&subkey=3598  
該畫加以獨有的結合流行題材与歷史人物創作特點描繪日本及中國歷史上的婦女形象。畫中婦女才貌雙全、聰慧勇敢。  
截至十二月七日

孟買之門（GATEWAY BOMBAY）  
http://pem.org/exhibitions/exhibition.php?id=66  
作品來自：Atul Dodiya, M.F. Husain, Bhupen Khakhar, Nalini Malani, Gieve Patel,以及 Sudhir Patwardhan. 另外，展品還有Herwitz 的收藏及 Bose Krishnamachari制作的關於孟買傳統精美飯盒短片  
讓我們Origami吧！（ORIGAMI NOW!）  
圖片上网可查: www.pem.org/artscape/explore.php?setID=5376 (點擊 "ARTscape")

世界風行的Origami起源于亞洲。展覽展示了這門藝術的精髓，內容包括自畫像及抽象藝術。展覽同時也表現了這門藝術与其它領域的聯系，如設計、醫藥及數學。觀眾可參與互動。

截至2008年六月八日

失衡的美妙：中國藝術探美（PERFECT IMBALANCE, EXPLORING CHINESE AESTHETICS）  
充滿中國气息的從新石器時代到2004年的30件展品，包括繪畫、玉器、織品、瓷器。展品試圖展示真正中國藝術之概念，有别于周邊國家民族藝術及中國制作的出口用藝術品。

截至2009年五月十七日

PEABODY MUSEUM of ARCHAEOLOGY and ETHNOLOGY  
Cambridge, Mass.  
(617) 496-1027  
www.Peabody.Harvard.edu  
截至九月九日

消逝的王國 西藏、中國、蒙古圖片展1921-1925（VANISHED KINGDOMS: The WULSIN PHOTOGRAPHS of TIBET, CHINA, and MONGOLIA, 1921-1925）  
31張幻燈圖片，內容包括喇嘛寺院、宗教儀式及風光。圖片由國家地里社的Janet及 Frederick Wulsin攝于1923年。Janet是第一位探索蒙古、西藏地區的西方女性。

### 外州展覽

CHICAGO  
Art Institute of Chicago  
日風：19世紀日本繪畫對歐洲的影響（JAPONISME: The IMPACT of JAPANESE PRINTS in 19th-CENTURY EUROPE）  
www.artic.edu/aic/exhibitions/exhibition/japonisme  
截至十月一日

日本繪畫中的外國臉龐（FOREIGN FACES in JAPANESE PRINTS）  
www.artic.edu/aic/exhibitions/exhibition/foreign  
NORTH SALEM, NY  
Hammond Museum & Japanese Stroll Garden  
截至2008年 八月八日

數標：韓國現代藝術展 "INCARNATION:

KOREAN CONTEMPORARY ART EXHIBITION"  
www.hammondmuseum.org  
SAN FRANCISCO Asian Art Museum  
截至九月八日

YOSHITOSHI 不可思議的尾巴：木雕展 "YOSHITOSHI'S STRANGE TALES: WOODBLOCK PRINTS From EDO to MEIJI"  
www.asianart.org/yoshitoshi.htm  
截至九月二日

"TEZUKA: the MARVEL of MANGA"  
www.asianart.org/tezuka.htm  
截至九月九日

世界範圍  
ZURICH:  
Museum Rietberg  
8月19日-9月2日:  
馬友友：絲綢之路  
"MUSIC FESTIVAL: The SILK ROAD PROJECT [founded by Yo-Yo Ma]"

柬埔寨跳水傳統 "CAMBODIA'S DIVINE HERITAGE"

截至十二月二日

\*\*\*\*\*  
Thang 編輯整理  
許可可翻譯

請將中文活動資訊電郵至 sampanchinese@gmail.com。請在來信中列明活動費用、聯繫電話以及網站資訊以便公眾查詢。十八歲以下人士需要征得監護人同意才可刊登資訊，並需要在電郵中附上監護人聯繫資訊。





上接第五版

楊信宜：當我最初開始出來教琴的時候，我接觸的學生都是比我年長的，大概都是四五十歲，或者是退休的人。當時我覺得很好奇，彈其他的樂器，彈箏什麼的，都是很小的孩子或是比較年輕的人來學，但古琴卻不是，所以古琴吸引人可能不是華麗，或者是優美，不是這個面上的東西，因為我想年紀長的人可能對這個不是太感興趣，他們追求的是心境上或哲理上的學問。。。我第一次聽到古琴的聲音，覺得它的聲音特別的沉穩又低吟。這是一般在你聽的民間音樂中

所沒有的。可是古琴的藝術是很內向的內斂的。我們現在聽的東西好像還滿嘈雜的，古琴在這個現實的社會裏面是一個與其他聲音背道而馳的音樂。就像現在很多人喜歡打坐、冥想、練瑜伽，為什麼？你就是想要得到身心的放鬆與平靜，你就是想要在這個很喧鬧的世界裏面、很快速節奏的社會裏面、找到一個自我的空間。所以我覺得呢，彈琴給我自己的感覺，可以讓我有一個平靜的空間。與琴對話，就像是和一個老朋友聊天一樣，也可以透過琴來表達內心的思維感受，很多學琴的朋友或學

生都這麼告訴我，古琴就像他們的老朋友一樣。

溫侯廷：所以，從這種意義上講，彈琴就像自己跟自己在對話，而不是跟別人對話。

楊信宜：是，是，古琴好像是你的一個朋友，你可以與琴對話，也可以透過琴來訴說自己的情感，自己與自己對話。其實音樂本來就是有這樣的功能，可是古琴在這一方面好像可以更貼切地表現自我，我覺得彈琴跟人的個性相互的影響比別的樂器要強烈一些。

溫侯廷：那，我想問妳一下，作為一個喜歡彈古琴的人，妳一定是一種。。。怎麼說呢？一種稀有動物吧。

楊信宜：倒沒有那麼稀有，因為古琴音樂藝術在2003年被聯合國教科文組織〔UNESCO〕列為非物質文化遺產〔Masterpieces of the Oral and Intangible Heritage of Humanity〕的名錄中，因為這層關係，加上中國現在有一股復興漢學的風氣，使得古琴在中國掀

起了一個熱潮。但是真正像不像古箏、琵琶、二胡這麼普及，倒也沒有，但是比起以前，真正知道琴的人應該要多一些了。所以，古琴已經沒有像以前那麼困難聽到的，或者是看到，在很多電影裏面，像譚盾的作曲裏面，都有古琴音樂或是以大提琴模仿古琴音樂的配樂，像是英雄啊，卧虎藏龍等，所以我們現在不難聽到古琴的聲音。

溫侯廷：美國有一句俗話說：音樂是人類的共同語言。我不知道妳對這個看法有什麼評價。

楊信宜：你覺得呢？

溫侯廷：我認為倒不如此。我記得有一次，我有一位中文老師給我聽聽一段京劇。他告訴我，這是一首特別悲傷的歌。但是它一開收音機我就想，嘿，這首曲子怎麼這麼高興啊？所以我想，聽這首曲子就像聽外國話一樣聽不懂，那音樂怎麼可能是人類的共同語言？

楊信宜：我知道你的意思。我曾經看過一位臺灣作曲老師黃鶯先生寫的一篇文章，我沒看到整

篇文章，只看到標題沒有內文，因為是在網路上看到的。但這個標題可能可以讓我們有一點啟發。他說：『音樂先有國籍然後才言不分國界。』各地的音樂還是有國籍，還是有文化背景的。京劇演唱的形式，與歌劇的表現方式也許不同，在最傷心的時候，我們也可能會大叫，唱出很高的聲音，讓你分不出表演者是何種情緒，因為我們並不瞭解京劇表演的形式與語言。一般來說，可以用上“音樂是人類共同語言”這句話的地方，是流行或通俗音樂，因為這種音樂的表達是很直接，並沒有太大的藝術修飾，所以很容易讓人理解。我覺得音樂真的需要先有國籍，就像我們現在看到很多的新嘗試，很多流行音樂團喜歡做“fusion”，比方說將鍵盤、double bass、電吉他再加一個印度鼓來演奏，如果表演者完全不瞭解樂器本身的技巧與傳統形式，你只是想彈一個聲音，它就只是一個聲響的工具，沒有生命，放在一起就有一點像沙拉，你可以往裏面隨便放東西，可是不一定好

吃！你就覺得它只是一堆不同聲響，沒有共鳴。所以其實各種音樂都有自己的語彙，就是說，那個語彙並不一定是我們所熟悉的，我們只是直覺地去覺得它好聽還是不好聽，可是你要聽懂它，可能還真的需要有一點學習與認知。比方說，有時候我彈古琴給中國人聽，你會以為他是中國人，應該就會聽得懂，但其實他也是聽得滿頭問號，不知道你在彈什麼。

溫侯廷：請問楊老師在波士頓地區如何推廣中國音樂的活動

楊信宜：除了接受外界的邀約演奏之外，就我自己而言，在古琴方面，我們基本上不定期的舉行公開雅集，名為『坐忘雅集』，除了琴友彈琴交流外，也選出與中國文化內容相關的講題，邀請學者來為我們演講。在古箏方面，有波士頓古箏樂團的專場音樂會外，還有每年兩次的學生學習成果發表會。如果愛樂的朋友有興趣知道更多關於我的活動訊息，可以到www.shinyiyang.com參觀。

## JANUS HIGHLAND APARTMENTS

### 樣板房開放日

不要錯過入住全新二臥室公寓，Chelsea Box 街區 的 Janus Highland 公寓的機會。位於 27 Gerrish Avenue (在 Broadway 街 St. Rose 教堂後面)的樣板房定于八月二十二日星期三晚六點至八點面嚮大眾開放。租金 \$900 起價，包取暖、熱水及更多！您可填表申請九月一日入住或登記等候稍後會在秋季推出的一臥、三臥或四臥公寓。如需更多信息，請致電管理公司 617-884-0692。敬請參觀！



Equal Housing Opportunity

敬請光臨舫舫網站  
www.sampan.org



## AACA 華美福利會 Asian American Civic Association, Inc.

### Food Stamps Make America Stronger 糧食券計劃



#### 什麼是糧食券計畫：

糧食券計畫幫助無收入和低收入人士購買營業食物，它不是現金，是一張電子卡，大部分超市都會接受它。

#### 收入上限：

家庭人數	1	2	3	4
稅前收入	1062	1430	1799	2167

如果您的資產不超過\$2000 (60歲以上及傷殘人士家庭不得超過\$3000)，歡迎親臨華埠天滿街200號華美福利會 (AACA) 或致電 617-426-9492。(注意：申請糧食券福利不會影響公民資格)

The United States Department of Agriculture is an equal opportunity provider and employer



QUINCY MEDICAL  
The Boston Medical Center Alliance For Quality

## 當你能找到適合自己的醫生時， 為何還要去另找一位新醫生呢？

昆士醫療中心有數百名當地的優秀醫生和一流專科醫生加盟，並且我們與波士頓醫療中心已結成品質聯盟 (Alliance for Quality)，為你找到適合自己的醫生的確不是難事。

我們每天24小時，每週7天為你提供免費的醫生轉介服務。我們將幫助你找到新的主治醫生或以下方面的一流專科醫生……

- 心臟護理
- 動靜脈手術
- 癌症護理
- 胃腸失調
- 婦女保健
- 骨科整形手術

……以及其他許多專科領域。

請撥打亞洲語服務電話 617-376-2058，或上網 www.quincymc.org。這是我們昆士醫療中心為了在今日提供明日醫護服務所付諸的行動。

波士頓醫療中心的門診夥伴



楊信宜是波士頓的一位著名古琴古箏演奏家、波士頓古箏樂團的創辦人，並獲選為麻州文化協會傳統藝術傳承計畫的藝師。她曾在新英格蘭的許多場合演奏過，及為多所知名大學與音樂學院邀請，諸如哈佛大學，耶魯大學，波士頓大學，新英格蘭音樂學院等學校舉行中國古箏、古琴演奏會與講座。她是一位傳統與現代兼備的演奏家，亦是一位認真教學者，在大波士頓中華文化協會、華心藝術學校教授古箏，並私人教授古箏與古琴。

本報記者溫侯廷最近兩個月在楊信宜的指導下學習古琴。上個禮拜二她受本報採訪，講述了古琴這個十分神妙、具有三千年悠久歷史以及豐富文化內涵的藝術形式。

溫侯廷：請妳先給我講一下，妳是怎麼對中國古典音樂產生興趣的。

楊信宜：很多小孩子的音樂啟蒙都是從鋼琴開始的，我也不例外，在進音樂學院之前，我也彈了六七年的鋼琴。我對中國音樂產生興趣，基本是看武俠小說、看電視劇、或者是古裝電視劇裏面一些彈琴彈箏的片斷。當時，我是對古箏比較有接觸，因為常常在電視劇裏面可以看到古箏這個樂器。然後，透過一次去看一個音樂器展覽，當然那裡大部分的都是展覽西洋的樂器，像是小提琴，鋼琴，電子琴這些東西，可是裏面有一個攤位是展覽中國樂器的。我看到古箏在裏面就特別的顯眼，特別的漂亮。因為學過鋼琴的關係，所以我對樂器音階有些認識，就信手去撥弄，覺得古箏的音色很優美，然後就決定買一個古箏回家學習，彈彈看，所以就這樣開始學習古箏。

溫侯廷：然後，怎麼開始對古琴感興趣呢？

楊信宜：拜師學箏之後，我的老師覺得我在音樂方面好像還挺有天份的，可以去報考音樂學校。以前也不曉得中國音樂也可以是一項主修，因為大家都是讀書考試上大學，讀一般的課系，我從來沒想過可以去念音樂這個科目。我的老師很鼓勵我，說：『既然妳這麼喜歡音樂，那妳何不試試看去念中國音樂學系呢？』因為這個動力，所以我就以古箏為

主修樂器，報考了國立臺灣藝術專科學校，也就是現在的國立台灣藝術大學，也很幸運的考上了。之後，因為我的班導師王海燕教授是一位非常著名的古琴演奏家，她介紹了我古琴這個樂器。在我還沒有進音樂學院之前，我對古琴的瞭解是從金庸的笑傲江湖這個著名武俠小

說裏面知道的，當時我也沒有真正聽過古琴的聲音，只有在書本上，以及在中國的繪畫裡面看到過古琴。進了藝專之後，王海燕教授讓我真正認識古琴這個樂器，她彈了一曲長門怨給我聽，問我有沒有興趣跟她學琴？因為這個緣份，讓我在中國音樂的領域裡開啓了另外一扇窗，啊，古琴是這麼地好聽，它不再只是書上面寫的一件神妙樂器而已。原來，在現代的社會上，真的有人彈奏這個樂器，不只是在武俠小說裏面很遙遠的樣子。古琴這個樂器很迷人的地方就是它的造型線條很簡單，看起來可以穿越古今，可以很現代，也可以很古老，它的音色非常低沉而有韻味，雖和古箏同樣是中國傳統的彈撥樂器，但卻是完全不同的個性。

溫侯廷：你可以說說古箏和古琴的不同之處嗎？

楊信宜：古箏的學習者比古琴學習的人多，所以很多人對於古箏的瞭解多於古琴。但中國人稱讚一個人很有文藝修養，會說這個人真是琴棋書畫樣樣精通，其中的『琴』指的可是古琴而非古箏，我想借這個機會和大家說一說，琴箏的不同之處。

就外型來看，古箏體積大，有二十一條絃，古琴體積較小只有七條絃；古箏面板上有雁柱〔琴橋〕，一絃一柱，古琴則沒有；就音量來看，古箏音量大，可以獨奏或合奏，音色清麗明亮，古琴音量小，適合獨奏或是與簫合奏，音色平淡質樸；就音樂內容來看，古箏樂曲屬於民間音樂為多，古琴樂曲則為文人音樂。

有人覺得古箏是屬於

女性的，古琴是屬於男性的，在我的感覺裡，樂器並沒有性別之分，但是在教學或演奏的經驗中，古琴的確比較能吸引男性愛樂者的目光。

溫侯廷：所以，妳說古琴是你最愛的一個樂器嗎？

楊信宜：對我來說古箏、古琴兩者都是我的最愛，

的內容可以追求，因為它可以跟很多的文化的東西結合。當然其他樂器也是和文化相關，可是沒有像古琴那麼深，因為古琴跟文人的關係很密切，所以你可以通過古琴看到中國文化的內涵和精神。

溫侯廷：那，就給我們講一講古琴和傳統中國文化

祀音樂，宮廷音樂，民間音樂，還有文人音樂。古琴呢，可以是祭祀音樂，也可以在宮廷裏面演奏，也可以存到民間，可是它最主要是屬於“文人音樂”這個類別裡。那為什麼它會擺在文人音樂這個部分呢？因為琴棋書畫這四藝是文人修身養性用的，所以，琴是在這

用很多的詩詞或者是書畫來闡述古琴的美，文人也留下很多琴譜與美學的文字記錄。我們在中國繪畫裡常可以看到文人帶著小琴童悠遊與自然山水之間，所以，古琴是文人生活的一部份，不僅止於音樂藝術而已，它不是特定的一種你去學習的樂器，而是在生活上面的一個重要的糧食吧。所以我就覺得，它跟中國文化思想是密不可分的。

溫侯廷：我們聽說知音的故事與古琴有關，可不可以給我們講一講。

楊信宜：這個故事是記載於列子這部古籍中的，其一段原文是這樣的：

伯牙善鼓琴，鍾子期善聽。伯牙鼓琴，志在高山，鍾子期曰：“善哉，峨峨兮若泰山！”志在流水，鍾子期曰：“善哉，洋洋若江河！”伯牙所念，鍾子期必得之。

故事是說，俞伯牙和鍾子期在山林間相遇，子期可以從伯牙的琴音中聽出琴曲的內容與所要表達的心意，因而成為知音知己。次年他們相約再見面，但是子期卻去世了，伯牙感到世上唯一瞭解他的知音已逝，所以就將琴摔了，從此不再彈琴。這個故事說明了中國文人對知己的重視，與得一知己死而無憾的情懷！

溫侯廷：那麼，妳覺得妳自己吃這種精神糧食讓妳的得到了一些什麼好處呢？從個人來說……

請轉第六版

# 傳統與現代

## —— 古琴古箏演奏家楊信宜專訪



上圖為演奏家楊信宜教授本報記者溫侯廷古琴

我曾想專心彈琴而放棄箏，但是藝專畢業後，我繼續到香港演藝學院深造，我的古箏老師——著名箏樂家項斯華老師，讓我在這兩樣不同性格的樂器上找到平衡點。但是，以我自己的性格來說，我個人可能偏愛古琴的音樂多一些，還有古琴有更多

的關係吧。

楊信宜：我們常常說，中國文人的四個修習的要件就是琴棋書畫。古琴在中國文化的底蘊上來講，它是非常深刻的，禮記中說“士無故不撤琴瑟”，我們可以看到琴對文人的重要性。中國音樂我們可以把它分成四個類別：祭

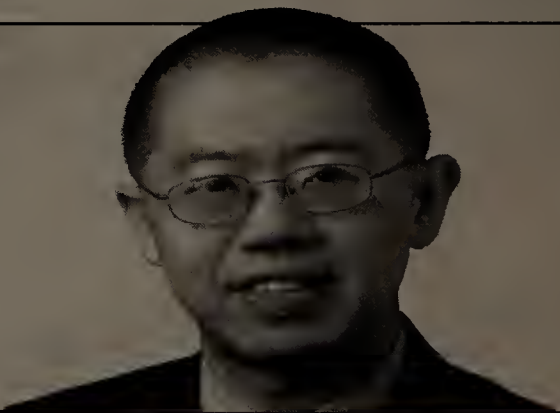
個四樣裏面必修的一個功課。它當然是一個音樂的藝術，但是它也包含了修身的功能，還有教化的功能，文人用彈琴來改變心性，來修養自己的德性，因此琴跟中國文化的道德有很密切的關係。它不是用來娛樂的，而是用來修潛養心的。還有，文人會

國語流利

### 西醫 外科

陳文亮醫學博士

美國外科醫學委員會特考文憑



**學歷：**  
喬治亞州亞特蘭大艾摩利大學醫學院  
**實習與住院醫師：**  
麻省波士頓麻省總醫院  
**專科實習：**  
麻省波士頓麻省總醫院腹腔鏡外科

陳文亮醫師在麻省總醫院接受訓練，專攻微創外科。他經常施行各種普外科手術。他可在自己的診所施行小手術，隨時可以預約。

有關約旦醫院（Jordan Hospital）的手術資訊請查閱網站 [www.jordanhospital.org](http://www.jordanhospital.org)。

JORDAN  
HOSPITAL

45 RESNIK ROAD, SUITE 201, PLYMOUTH, MA

接受新病人

508-746-5880



# 亞裔及太平洋島民所獲社會經費嚴重不足

（本報訊）根據亞裔／太平洋島民公益組織（Asian Americans/Pacific Islanders in Philanthropy，簡稱AAPIP）新近發表的一個名為『發展機遇』的報告，美國首屈一指的基金會對亞裔及太平洋島民(AAPI) 社區提供經費的趨勢，尚未能趕上這些社區的發展或這些基金會的資產增值。報告中歷數了排名美國首二十個全國性基金會，在一九九零年到二零零二年所提供的經費，發現這些基金會對亞裔及太平洋島民(AAPI) 社區提供的經費與其他社區相比，在某些領域內有很大差距。該報告中建議公益事業界應該行動起來，盡力把這些差距縮短。

報告顯示，雖然亞裔及太平洋島民現今已達美國人口的百分之四點五，二零零四年基金會提供給亞裔及太平洋島民(AAPI) 的經費，只佔整個美國基金會總額的百分之零點四。不斷防礙亞裔及太平洋島民(AAPI)

社區發展所面對重大的社會及經濟挑戰包括：高貧窮率、不斷增高的健康風險、跟仇恨有關的暴力上漲、和在眾多亞裔及太平洋島民(AAPI) 人口中學術成就巨大的差距；但似乎基金會提供的經費與上述挑戰並不相稱。

報告強調的另一個主要差距，就是基金會對亞裔及太平洋島民(AAPI) 所領導機構的投資，特別在國家面臨危機時，似乎不能緊貼亞裔及太平洋島民對可以信賴、文化上勝任、能說他們語言、對他們社區有專門知識的服務提供者的需求。報告揭示，亞裔及太平洋島民(AAPI) 所領導的機構，比較其他服務亞裔及太平洋島民(AAPI) 社區的機構從最大的基金會所獲得的經費，如鳳毛麟角，顯著為少。

「此時此刻，就是重點投資在亞裔及太平洋島民(AAPI) 社區策略的時機。我們的社區必須參與塑造及影響一些對他們生活和整個社會造成影響的政策和條件。」

亞裔／太平洋島民公益組織(AAPIP) 的董事長／行政董事Peggy Saika表示。『『發展機遇』邀請公益事業界，考慮支援亞裔及太平洋島民在二十

一世紀的成長所必需的投資。』  
『『發展機遇』強調，有組織的公益團體在亞裔及太平洋島民(AAPI) 社區的投資，

乏善足陳，而公益事業界對所有非白人社區的支援程度，則了無寸進，』Saika 女士表示。『我們期待，調查結果會挑戰基金會開拓提供經費的策

略，以針對被邊緣化社區的特殊需要。』  
欲知進一步有關『發展機遇』詳情，請參看www.aapip.org。（楊陽）

## 歷時兩年24號地歸屬終將明確 該地預計2009年破土動工

【本報記者史亞當報導楊陽編譯】早在五十多年前上百個華埠居民被迫從位於Hudson 街的24號地的歸屬，在其目前計畫在這裏建造住宅樓的開發商與州政府相關部門將近兩年的交涉後，終於有了說法——根據開發商透露，雙方有關該地的購買意向已經初步確認。

與發展商新波士頓發展夥伴（New Boston Development Partners）合作，在24號地建造具有超過300套公寓住房的亞美社區發展協會最近透露，他們將與麻州公路局於八月底前簽訂一個長達九十九年的租用合約。

亞美社區發展協會住房部主任Katherine Oh Roof 說他們與麻州公路局的合約“已經接近完成”。Oh Roof以及亞美社區發展協會主任Jeremy Liu都拒絕在合約完成之前透露該地的價格，但他們表示該價格應該只是“象徵性的”。

在24號地空出待建之後的幾年中，包括亞美社區發展協會在內的社區團體一直在爭取以低價爭取到這塊空地，他們認為這塊地在五十到六十年代因為高速公路的修建而從華埠劃走，所以現在這塊地（在賣回給華埠的時候）只應該賣一美元。

麻州公路局的新聞發言人確認了該地租用合約以及發展計畫都已近完成，但對於成交價格卻隻字未提。

Oh Roof提到要完全確認該地的歸屬也許並不那麼簡單，因為該地大約有四分之一的面積是屬於麻州高速公路局的。

在七月的華埠的一個會議上Oh Roof表示：“（我們）還面臨著許多麻煩的法律問題。”

除此之外，她還說一旦與麻州公路局簽訂了合約，還需要檢驗該地的土質以後城市發展審查才能開始。

她說：“一切還都剛

剛開始。”她預計在兩年以後所有的手續才能最終完成，而該地破土動工的時間則需要等到2009年。

O' Rooft估計這項工程將花費十億二千七百萬美元，亞美社區發展協會以及新波士頓發展夥伴期望能從包括稅款信用在內的公眾基金中獲得兩千三百萬美元。

將在該地建設的混合收入型大樓，最高處將有二十層，將有七十套公寓單元以及不超過九十九間共同治理型公寓將根據城市可負擔住房標準定價，並包含不超過一百八十套市場價格的公寓。



**The TILL Building** Chelsea市中心

11 Congress Avenue at the corner of Congress & Broadway

入住具豐富歷史的Chelsea市中心的良機！幾分鐘到波士頓！

2007年秋季末期將有23套公寓 (2套一臥室/ 19套二臥室/ 2套三臥室)

其中5套有MBHP提供的租金補貼 (3套二臥室和3套三臥室)

申請表需在以下地點領取:

CORNU MANGEMENT OFFICE @ CHELSEA SQUARE APTS  
272 Broadway, Chelsea MA

只限以下日期:

八月二十三日星期四	上午十點至下午六點.
八月二十四日星期五	下午一點至下午七點.
八月二十五日星期六	上午十點至下午二點

在以上地址遞交申請的截止日期是八月二十五日星期六下午二點.

截止日期後, 不再接受候補申請.

租金

一臥室租金 \$883 起

二臥室租金\$1,050\* 起

三臥室租金\$1,205\* 起

租金包取暖和熱水, 公寓提供空調(租客付電費). 還包括先到的泊車位(有十三個車位).

\* 由MBHP 確定符合入住要求的租客需付調整收入的30%.

家庭收入需符合以下限制:

最高收入限制 (2006)

	單人	雙人	三人	四人	五人	六人
30%	\$17,700	\$20,200	\$22,750	\$25,250	\$27,250	\$29,300
50%	\$29,450	\$33,650	\$37,850	\$42,050	\$45,400	\$48,800
60%	\$35,340	\$40,380	\$45,420	\$50,460	\$54,480	\$58,560

抽籤選擇. 有使用和居住規定.

屋主及開發:



Toward Independent Living  
20 Eastbrook Road, Dedham, Ma 02026

管理:



Cornu Management Company, Inc.  
95 Broadway, Boston, Ma 02111

如需更多信息或服務, 請致電 617-884-1932

Equal Housing Opportunity

### “Help Us In Building Opportunities For A Better Tomorrow”

Lucky  
8  
Lottery

### 既可行善 亦可博彩

### 華美福利會 舉辦 現金巨款抽獎

頭獎: \$ 100,000 (一個)  
二獎: \$ 10,000 (一個)  
三獎: \$ 5,000 (一個)  
安慰獎: \$ 1,000 (共五個)

抽獎日期: 二00七年八月二十六日  
抽獎地點: 華美福利會  
彩票價格: 每張\$100  
彩票只限售四千張, 售完即止  
購票地點: 華美福利會天滿街200號



\*彩票進帳用以興建華埠教育中心大樓



作者：溫侯廷

七月一日，一些亞裔人士聚集在麻州州政府前，揮舞著海報高呼著口號為支持中英雙語競選投票而進行了集會。

“這並不是個玩笑！我們要投票！”這個三十多人的集會在州政府前的臺階上高呼著口號。

他們的不滿來源於一場在雙語投票點對競選者名字翻譯的爭論。根據州務卿William Galvin的說法，用中文字來音譯英文名字，會在競選時產生歧義並誤導選民。而根據一些亞裔積極人士的說法，在競選中使用雙語有助於讓一部分英文能力不夠的華裔參與投票以行使他們的選舉權。

在集會第二天，Galvin向美國司法部提出了對中英文雙語投票點必須翻譯競選人名字做法的反對意見，他認為對名字的翻譯是“絕對

不準確的”因此“有極大可能會誤導投票者，並有可能導致不公平的競選結果，與大眾利益相悖。”Galvin覺得保留競選者名字不翻譯，只翻譯其他資訊是個更好的選擇。

而認為將名字也翻譯成中文的人認為，這對很多華裔投票者來說是很有

儘管這個爭論已經成為了熱衷投票權以及移民歸化事宜的人士關心的焦點，但是競選者名字的翻譯有可能含有歧義一事已經成為了媒體的關注的熱點。根據《今日美國》最近的一篇文章中指出，翻譯過後的名字會有一些可笑的例如“英

難道在這裏的人會因為在投票點看到競選者名字的翻譯就會認為他們是投票給‘英勇的湯’嗎？麻州的華裔可比這要聰明的多。”

但是Galvin仍然認為對名字的翻譯會影響投票者對競選人的印象。“中文字都有它們自己的

例如共和黨競選人Fred Thompson普通話的翻譯是福德·湯姆森，而字對字的意思就是“福德湯（保）姆森（林）”。而對同一個名字廣東話的翻譯是法克·湯臣，其字對字的意思是“（方）法克湯（大）臣”。Galvin便因此認為在這樣的翻譯

會立即判斷出來這些字是代表一個外文名字，而不含有它們原有的意思。這也是因為有一部分中文字傳統上就多用於表示外文人名字和地名——並不是任何有著相近發音的字都可以用的。”

Lowe指出，大多數競選人在華文媒體上已經有了標準的中文譯名，可以用在雙語投票站。

至於譯名會引起不好的聯想的可能性，哈佛語言學教授C. T. James-Huang 寫道，這樣的問題根本就不需要擔心，除非翻譯名字的人有意要與競選人作對。例如一個叫Suzuki的競選人的名字可以被惡意翻譯成“輪輪去”。“很明顯，（這樣的翻譯）是絕對不能讓人接受的。”Huang這樣寫道，“但當然也沒有人建議這樣做。”

（編譯：楊陽）

## 迷失在翻譯之中？

必要的。在集會中發言的，今年七十九歲的華埠居民Xu Bozhao說，華埠大多數老年投票者根本不會讀英文。很多這類投票者只能嘗試著記住競選人名字的第一個字母以及地區來區分他們。組織集會的華人前進會主任Lydia Lowe指出，在成為公民的考試中，對年逾五十八歲的老年人，其英文的要求也大大減低。

勇的湯”以及“胃痛”等意思。

亞裔活動積極分子以及其支持者對這種說法表示了極大不滿。他們認為這種說法不僅不準確而且是對亞裔投票權的輕視。

在州政府前的集會上，亞裔市議員尹常賢發言說：“全世界成千上百萬的人都使用這種翻譯系統，這麼多人都不會因此而對名字產生歧義，

意思，（在翻譯名字的過程中）對不同字的選擇有可能對競選者產生積極或者消極的影響。”七月十日他在提出反對意見時寫道，“說普通話、廣東話或者台語的不同的翻譯者對競選者的名字翻譯也不同。”

Galvin的提議中提到了兩個中文翻譯給他提供的對同一名字的普通話和廣東話的不同翻譯。

中會有“潛在的不公平因素”。

但是Galvin的這個說法到底能否站得住腳呢？威廉學院亞洲研究的中文專家Cornelius Kubler教授稱這個說法是“州務卿的可以理解的一個誤解。”

Kubler 教授在寫給《舫舫》的一封信中解釋說：“當華裔讀到翻譯成中文的名字時，都

上接第二版

梁的競選對手McNamee的殺手鐮是提醒大眾他在任職一年半里的工作成就，鼓舞大眾投票使其連任。

“不能半途而廢”一語雙關，既是McNamee的競選口號，也是他對“為什麼想連任”問題的擋箭牌。

McNamee說很多人都以為這個職位挺耀眼，實際上這不是什麼花瓶職位，而是一個實實在在的工作。有許多事情要料理：修整街道馬路，樹木修剪，貫徹停車法規，洪災應急，產除積雪，還有要與居民協心同力制定發展計劃。

二十七歲的McNamee也是昆士市居民。他介紹說自己很早就

是一位社會活動家。早在十年前就開始競選市委，當時參與競選的驅動力是對昆士市管理商業區的方式不滿。

當時的昆士並沒有給商業區提供足夠的後援服務，導致商業區開始衰敗。

“當時的市里沒有貫徹執行有關土地標屬和物主管理維護房產的法律法規。我有幸參與與改革，改革目的在於吸引更多更好的商業入駐，只有這樣才會有個蓬勃向上的社區生活。否則試想，市里的商業區漸衰，社區生活怎能安穩”。

McNamee的言辭打動了梁前兩次競選的支持者Lola Tom。Tom早前在唐人街一帶很是活躍。現在她可是McNamee的支持者。

Tom說現在的市委很支持昆士的亞裔團體，她本人就是一個非營利的針對亞裔的教育與社會服務組織的董事會成員。Tom說McNamee對亞裔很支持並且本人也對亞洲文化持開放心態。

但是梁的支持者，例如他的堂兄Tony，認為支持北昆士亞裔選民，選擇一位華裔理事，工作起來將會更加有效率。

“昆士亞裔社區日益壯大，他們確實需要一個聲音”。

不過Tom反擊說不應強調種族。Tom其實還是另一位亞裔候選人的支持者。該候選人，Vistor Ng, 正在競選市委委員一職。

Tom提示，“亞裔候選人應當投票給他們認為能夠代表他們利益的候

選人，而不是憑種族文化背景投票給本族人”。

### 梁個人訪談錄

#### 競選戰略

與前兩次競選相比，梁表示為此次競選，他正在尋求更多的支持者。在過去的一個月里，他已囊獲60位志願者。

“在我頭兩次競選中，我宣講的不夠多，以至沒能找到足夠多的志願者。那時我頂多也就是20-30個志願者。”

#### 政治生活與商業生活

“過去十年里，我的大部分時間都奉獻給了公司和家人。公司和家人是我最牽挂的兩件事。還有一件讓我牽挂的事情是做一名廚師。不過我已經作了十年廚師了。現在我還

不到三十歲，是從政的大好時機。”

#### 昆士四人幫

“昆士四人幫”是昆士當地的一個由四個亞裔組成的小團伙，其中三人有不良記錄，曾遭多次逮捕。該四人幫聲稱自己無辜，全怪警察發神經病，三番五次騷擾拘捕他們。

梁說他曾是“四人幫”中Keren Chen“親密好友”，“有這樣的事情發生實在不幸”。

但是無人目擊該團伙作案，對該團伙的指控也可以認為是警局方面的一面之辭。

梁表示事事都有兩面性，對該團伙的判罰有些草率。對其中兩名四人幫成員的判罰包括六個月監禁，十天監外勞動，緩刑

兩年執行。對於Chen的判罰則是緩刑18個月執行。

“我覺得判罰不公。事情并不大，這些孩子卻要背負不良記錄一生”。

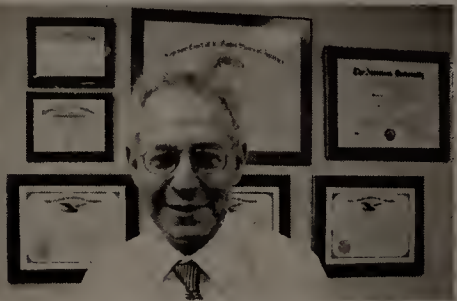
#### 市長Phelan

由於省里削減撥款的緣故，麻省很多市、鎮都削減了藝術和體育課的經費。但是昆士市並沒有這樣做。我覺得市長平衡收支做得不錯。我們的賦稅也沒有增加。

“我的父母很高興他們的賦稅沒有增加，我的侄子外甥們很高興他們的藝術和體育課沒有削減。我的家里人很高興，我没有什么不高興的。”

（翻譯：許可可）

## IMMIGRATION LAW ROBERT J. GAYNOR



44 School Street  
5th Floor, Suite 500  
Boston, MA 02108  
617-723-6200

- ◆ Permanent Resident Status/Green Card
- ◆ Family-based Visa Petitions
- ◆ Temporary Work Visas/H1B
- ◆ Labor Certifications
- ◆ National Interest Waivers
- ◆ Outstanding Researchers
- ◆ Investors
- ◆ Naturalization & Citizenship

36 Years Experience

特惠舫舫讀者。第一次面談免費

- ◆ 永久居留綠卡
- ◆ 親屬移民
- ◆ 工作許可
- ◆ 勞工紙
- ◆ 國家豁免名額
- ◆ 特殊研究人才
- ◆ 投資移民
- ◆ 入籍



## 柯德文殯儀館

J.S. WATERMAN & SONS

Waring - Langone

免費查詢專線：1-800-344-7526



楊德超  
(華人制殮師)  
Tak Chiu Joseph Yeung  
Senior Funeral Director



白堅禮  
Kenneth F. Bennett  
Senior Funeral Director  
“柯德文獎學金”創始人

波士頓  
(617) 536-4110  
580 Commercial St.  
(North Station地鐵站)  
J.S. Waterman & Sons.  
橙線  
綠線 C、D、E 車



昆士市  
(617) 472-1137  
576 Hancock St.  
(Citgo 加油站對面)  
Deware Funeral Home

A Service Family Affiliate of AFFS and Service Corporation International, 192 Rock St., Fall River, MA 02720 電話: (508) 676-2454



# 東山三起，志在必得？

Jimmy Liang 競選昆士市理事  
現任理事McNamee為連任同樣看重亞裔支持

撰文：史亞當  
麻省昆士市亞裔人口眾多，該市市委共設有六個理事職位。梁是第一位競選麻省昆士市理事的亞裔美國人。該競選將於今年十一月份產生結果。

年僅二十九歲的梁雄心壯志。2001年時他競選市委委員未果，2003年二度出山再次落馬。

此次競選，梁東山三起，與現任Brian McNamee角逐理事職位。Brian早在1997年就開始競選該職，直至最后一刻決勝任職。

身為商人的梁擁有建築公司一家及餐廳若干家。談及自己競選資格的由來，梁聲稱實在意外。

“想想也没什么，可事情就是這樣。有一天票務室的一位工作人員打來電話說‘恭喜恭喜……’我如墜雲霧，不知所以”

稍後他的堂兄Tony（現為梁先生的財務主管）又打來電話說“需要談談”。

“再後來，我的一幫兄弟和支持者聚到一起極力鼓動我參加競選”。

為全心投入競選，梁已經把公司的事情能推掉

梁的太祖父以鐵路工人的身份來美，梁的祖父則是美國出生。梁本人出生在中國，四歲時移民美國。



的都推掉了，自己只保留審批新項目的權力。

“我家族的歷史可以反映出美國的歷史”，梁

介紹說自己是個跨文化產物：華裔美國人，在昆士市長大，並且在昆士市的公立學校上學讀書。

梁曾就讀於昆士學院及麻省大學，1988年二十歲時，未經畢業就與同伴開始經營Fuji，一家日本壽司餐廳。

梁覺得自己競選昆士理事一職比早先競選市委委員一職更加合適，畢竟自己的事業和家庭全部都在昆士市，對該市了解並且有感情。

“這個地方日新月異”。

此外他覺得作為理事，比市委委員將有更多的機會與選民打交道。

“你有更多的機會與選民交流，傾聽他們的心聲——這樣做也會給我自已帶來更多益處。作為理事，每天都會有機會與選民接觸”。

梁的對手McNamee在競選中強調做好點滴小事，例如翻修馬路、控制噪音、產除積雪等。而梁的競選口號

是“溝通與交流”。梁本人會講多種語言：英語、廣東話、臺山話及少量普通話。“溝通與交流”在昆士市倒是蠻行得通：該市10,500的居民都標榜自己是華人。

“我會努力做好團結與溝通工作。昆士是個多種文化并存的城市，如果市政府里有人了解兩種文化，那毫無疑問將會有助

于市委的工作”。

此外，行人与司机的交通安全問題也是梁的競選點。

“這個地方交通事故不斷。作為進出城和通往South Shore的必經之路，這裡交通荷載大，交通堵塞見怪不怪。治理交通問題也是我的工作重點之一”。

請轉第三版

## 一舢舨

華美福利會

Asian American Civic Association

波士頓天滿街兩百號

電話: 617-426-9492

傳真: 617-482-2316

中文版

編輯/高級經理: 楊陽

排版: 甄淑敏

Sampanchinese@gmail.com

yang@aaca-boston.org

英文版

編輯: 史亞當

englisheditor@sampan.org

志工: M. Thang

廣告/行銷: 陸安

ads@sampan.org

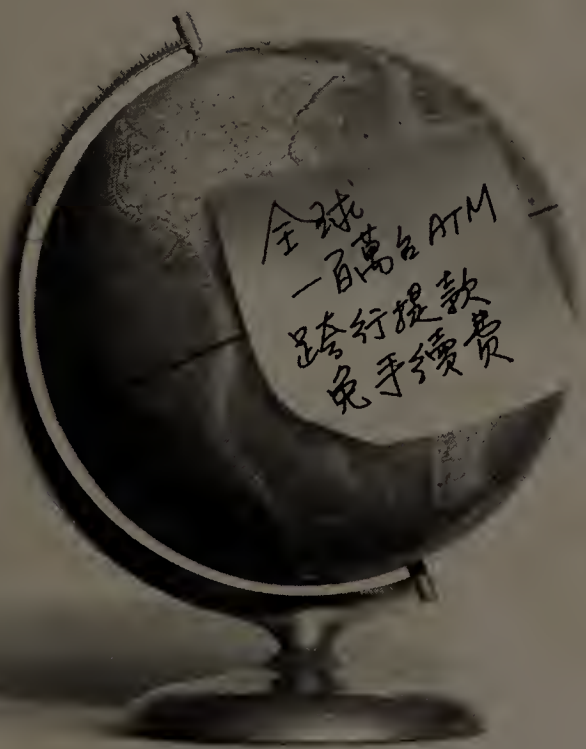
志工: Dina Oliver

校對: 王小平

發行: 華美福利會

印刷: Graphic Developments

《舢舨》為新英格蘭地區唯一一家漢英雙語報紙。每月逢第一及第三個週五出版。自1972年創刊以來，《舢舨》秉持非營利公正報導的宗旨服務大波士頓地區。所有對報社的贊助以及捐獻都可以免稅。投稿請聯繫中英文版編輯。



## 免費提款無國界

聯合銀行「名仕支票帳戶」<sup>1</sup>除了讓您免費使用全球自動提款機<sup>2</sup>之外，訂製個人支票<sup>3</sup>、網上銀行等服務也全數免費！

現在開戶送您滑鼠護腕墊<sup>4</sup>

波士頓中國城分行  
68 Harrison Avenue, First Floor, Boston, MA 02111 電話：617-338-0290

柯士頓/布魯克蘭分行  
230 Harvard Avenue, Allston, MA 02134 電話：617-738-1717

昆市分行  
President Plaza, 219 Quincy Avenue, Quincy, MA 02169 電話：617-328-8818



聯合銀行

UNITED COMMERCIAL BANK®

www.ibankunited.com

Member FDIC

1.名仕支票帳戶之最低開戶額為\$1,500。優惠有其他條件限制。有關名仕支票帳戶之詳情，請參閱“Consumer Account Agreement and Disclosures”及相關之“Supplemental Terms and Conditions Disclosures”。2.Visa® / PLUS® ATM Network 涵蓋全球162個國家，共計超過一百萬台的自動提款機。3.僅限於聯銀款式支票。4.必須申請及使用UCB Premier Card以享此優惠。優惠期由8/1/07至9/28/07，數量有限，送完即止。



# 反移民行動反響猛烈，有關方面表示擔憂

## 參議院移民改革失敗，民間反移民情緒濃重

撰文：史亞當

今年初夏時分美國參議院移民改革條案未被通過。但是一些亞裔美國人及其他移民權益組織對聯邦政府和全國各地紛紛提案甚至已經通過反移民條例表示擔憂。

“參議院没能推動綜合全面的移民改革，但是

移民改革中反移民的一面卻立竿見影帶來了種種消極影響”——亞裔美國人權益公正中心的Karen k. Narasaki在本周早些時候的一場電話會議中如是說。

Narasaki的組織和其它一些移民組織，如“國家移民法律中心”、“南

亞美國明日領導人”等，都不約而同的覺察到贊成移民改革議案的一些人對該議案沒有被通過心懷不滿。這種不滿使得這些人做出種種努力來限制非法甚至合法移民的權益。

涅華達州參議員John Ensign的那款沒有被通過的教育條案的修補

法案就是個例子。在這個修補法案中，只要移民無法提供本人可以合法工作的証明，那麼無論該移民是否已經成為美國公民，其社會保障權都不會得到認可。持這種主張的一派人還試圖引用佐治亞州和弗基尼亞州的做法：懲罰無備案的移民，限制他們獲得社會資助。

這一派人所持有的主張反移民情緒濃重，因而也受到質疑和反對。

“那些在全國上下大大小小的城市和地區通過的各法律條案是針對非法移民，而不是合法移民的。如果有人想把這些法律條案的應用目標人群擴大到合法移民上，那是惡劣的違背條案初衷的作法”——John Keeley，移民研究中心發言人。

John Keeley 並沒有參加電話會議，但他表示，“如果有人企圖限制合法移民的權益，無論是誰，有何背景，

我都會跟他們究竟到底。”Keeley認為合法移民中的大多數人是支持合法移民的，“他們也反對非法移民。畢竟美國是個講法律的國家，並且大多數美國人都有公正的心態”。

然而在電話會議中，與會者的言詞話語充滿了反移民的色彩。這種論調通過電話會議傳播到了美國的廣大地區。

“聯邦政府的移民改革目前仍在原地踏步，而移民們的生活卻不能因此而停滯不前”，“南亞美國明日領導人”的執行主任Deepa Lyer透露他們的組織收到許多南亞移民申請人的投訴，說他們的移民申請進展極其緩慢。

此外，Narasaki確認一些提案中的確提到要限制對合法移民的食品補助，“我們發現在修補法案中，每一塊內容都有針對合法移民的”。

不過電話會議中也提

到了一些為移民提供的待遇，例如“外籍少數民族發展、信仰與教育法案”，又稱“追夢法案”。這個法案為16歲前以非法方式進入美國的未成年人提供合法的教育。

移民組織的Narasaki說早期的移民組織正在進行重新定位和重組。他自己的組織主張利於移民的改革，不論該移民是合法還是非法。

波士頓本地議員Felix Arroyo目前正努力於一項令綠卡持有者擁有本地投票權的措施。在七月三十一日為這項措施而召開的听証會上，許多亞裔團體的領導人，如來自Vieaid組織的Hiep Chu及唐人街居民聯合會Henry Yee等，都表達了對這項措施的贊成。

Yee在听証會上強調，“眾多的合法居民因為不是美國公民而無法進行投票選舉”。

(翻譯：許可可)



### Comfort Vision

眼科視力檢查及配隱形眼鏡  
光學配鏡醫師

Trung Bui, O.D. 眼科醫師  
Phuong Trinh, O.D. 眼科醫師

眼科檢查及隱形眼鏡調配  
眼部疾病的診斷與治療

多種名牌眼鏡及隱形眼鏡供您選擇  
知名品牌鏡框：D & G, Prada, Gucci, Fendi, DKNY, Versace, Valentine, Christine Dior, Giorgio Armani...等等

接受 Medicare, Medicaid (MassHealth) 及大多數保險

**八月新張**

617-657-0205 221 Quincy Ave., Unit B, Quincy, MA 02169 (位金門商場內)  
網址：www.comfortvisioninc.com

營業時間：星期二至六 9am-5pm，星期日 10am-4pm，星期一休息



## 金門超市

### Kam Man Food

## 月圓人圓 共慶中秋



# 恭賀

昆士亞裔協調會(QARI)於八月十九日(星期日)在 Quincy Center 舉辦 2007 年昆士中秋聯歡節  
熱心服務 造福人群



## Kam Man Marketplace

Japanese Beauty Care

- Shampoo
- Facial Products
- Hand Cream

Fine Japanese Dinnerware

- Tea Sets
- Sake Sets
- Fine China

Japanese Seria

- Kitchenware
- Bath Goods
- Laundry Goods
- Stationary
- Toys

Top Brand Products

Wide Selections

● Live Seafood

● Fresh Produce

● Meats

● Famous Tea Leaves

● BBQ Specialties

● Bakery

● Fast Food Court

Quincy Migun 美健中心

Address: 219 Quincy Ave. Unit 18, Quincy, MA. 02169

Tel: 617-657-5150 / 617-328-1533

免費按摩

美健紅外線發熱按摩床  
有針灸、按摩、推拿等作用  
能提高血液循環  
改善消化系統 舒緩肌肉酸痛

219 Quincy Avenue, (President Plaza), Quincy, MA 02169 Tel: (617) 328-1533 Fax: (617) 328-7033

Kam Man Food Store Hours: Sun. to Thurs.: 9:30 am - 9 pm, Fri & Sat: 9:30 am - 10 pm

Kam Man Marketplace Open Daily from 10 am to 9 pm